

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N PerPas Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē^A Pr in^{Prp} fōrmam ejus^G Pr conjugis,**
- [-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius ei^D Pr subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [-4] **Is^N Pr advenientis^A PräAkt servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.**
dieser he ankommende arriving und and vergeblich in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**
und and wechselseitig in turn
- [-2] **Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N PerPas arbiter**
für for ergriffen
having been captured
- [-1] **Uter^N Pr sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] **Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N Pr ēnītitur.**
die ganze whole jene she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut**^{Kon} **vōs**^N **in**^{Prp} **vestris**^{AdjAbl} **vultis** **mercimōniis**
wie ihr in euren
as you in your
- [2] **emundis**^{Abl} **vēndundisque**^{AblKon} **mē**^A **laetum**^{AdjA} **lucrīs**
zum Kaufem zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere** **atque**^{Kon} **adjuvāre** **in**^{Prp} **rēbus** **omnibus**^{AdjAbl}
und in allen
and in all
- [4] **et**^{Kon} **ut**^{Kon} **rēs** **rationēsque**^{Kon} **vestrōrum**^G **omnium**^G **Pr**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene**^{Adv} **expedire** **vultis** **peregrique**^{AdvKon} **et**^{Kon} **domi**^{Adv}
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque**^{AdjAblKon} **atque**^{Kon} **amplō**^{AdjAbl} **auctāre** **perpetuō**^{AdjAbl} **lucrō**
gut und reichlichem dauerndem
with good and ample perpetual
- [7] **quāsque**^{AKon} **incēpistis** **rēs** **quāsque**^{AKon} **inceptābitis**,
welche und welche und
which things and which things and
- [8] **et**^{Kon} **uti**^{Kon} **bonis**^{AdjAbl} **vōs**^A **vestrōsque**^{AdjAKon} **omnis**^{AdjA} **nūntiis**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē**^A **afficere** **vultis**, **ea**^A **afferam**, **ea**^A **ut**^{Kon} **nūntiem**
mich diese diese dass
me those things those things so that
- [10] **quae**^A **maximē**^{AdvSup} **in**^{Prp} **rem** **vestram**^{AdjA} **commūnem**^{AdjA} **sient**,
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in your common
- [11] **nam**^{Kon} **vōs**^N **quidem**^{Pt} **id**^A **jam**^{Adv} **scītis** **concessum**^A **et**^{Kon} **datum**^A
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] **mī**^D **esse** **ab**^{Prp} **dīs** **aliis**,^{Abl} **nūntiis** **praesim** **et**^{Kon} **lucrō**:
mir von anderen, und
to me from other, and
- [13] **haec**^A **ut**^{Kon} **mē**^A **vultis** **approbāre** **annitier**,
dieses dass mich
these things that me
- [14] **lucrum** **ut**^{Kon} **perenne**^{AdjN} **vōbīs**^D **semper**^{Adv} **suppetat**
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always
- [15] **ita**^{Adv} **huic**^D **faciētis** **fābulae** **silentium**
so diesem
thus to this
- [16] **itaque**^{Kon} **aequī**^{AdjN} **et**^{Kon} **jūstī**^{AdjN} **hīc**^{Adv} **eritis** **omnēs**^{AdjN} **arbitrī**.
folglic Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all
- [17] **Nunc**^{Adv} **cujus**^G **jussū** **veniō** **et**^{Kon} **quam**^{Pr} **ob**^{Prp} **rem** **vēnerim**
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam** **simulque**^{AdvKon} **ipse**^N **ēloquar** **nōmen** **meum**.^{AdjA}
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis** **jussū** **veniō**, **nōmen** **Mercuriōst**^D **mihi**.^D
Merkur ist mir.
to Mercury is to me.
- [20] **pater** **hūc**^{Adv} **mē**^A **mīsīt** **ad**^{Prp} **vōs**^A **orātum**^A **meus**,^{AdjN}
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my,

- [21] tam^{Pt} etsi,^{Kon} pro^{Prp} imperiō vōbīs^D quod^{Pr} dictum^A PerPas foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs,^A Fu1Akt quippe^{Pt} qui^N intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs^A sē^A et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērūm^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A petere mē^A precārīō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit, lēniter,^{Adv} dictīs^{Abl} PerPas bonīs.^{AdjAbl}
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille,^N Pr cuius^G hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G quīvis^N formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātrem nātus,^N PerPas hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum,^{AdjN} sibi^D si^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N quoque^{Pt} etiam,^{Adv} qui^N Jovis sum filius,
und ich auch auch, der
and I also also, who
- [31] contāgiōne mei^G patris metuō malum.
meines
of my
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pacem ad^{Prp} vōs^A ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ōrātam^A PerPas ā^{Prp} vōbīs^{Abl} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ōrātor datus.^N PerPas
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl} petere insipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illi^N inīquī^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae^A velimus: meruimus
was
the things which
- [40] et^{Kon} ego^N et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl} et^{Kon} rē pūblicā;^{AdjAbl}
und ich und über euch und
and I and about you and öffentlichen;
public;
- [41] nam^{Kon} quid^A ego^N memorem, ut^{Kon} aliōs^A in^{Prp} tragoediis
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}**
welche Gutes
which things good things
- [44] **vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,**
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō^{AdjD}**
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] **ut^{Kon} exprobrāret quod^{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī^{AdjG}**
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] **grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}**
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.**
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,**
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] **post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.**
nach dieser
after of this
- [52] **quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam**
was? weil
what? because
- [53] **dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.**
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] **eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} si^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā**
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īdem^{AdjAbl} versibus.**
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] **utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior^{AdjNKmp}**
ob oder nicht? aber ich dümmmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, quī^N_{Pr} dīvus siem**
als ob euch da
as if you who
- [58] **teneō quid^A_{Pr} animī vestri^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:**
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] **faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.**
dass vermisch
that having been mixed
- [60] **nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,**
denn mich dauernd
for me continually dass that
- [61] **rēgēs quō^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.**
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] **quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partis habet,**
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.**
demgemäß wie
accordingly as

- [64] nunc^{Adv} hoc^A mē^A ōrāre^{Pr} ā^{Pr} vōbīs^{Abl} jussit Juppiter,
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
dass einzeln in
that each into
- [66] eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
durch ganze
through whole
- [67] si^{Kon} cui^D favitōrēs dēlēgātōs^A viderint,
wenn wem bestelltte
if to anyone having been assigned
- [68] ut^{Kon} is^D in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;
dass jenen in
that from them in
- [69] sive^{Kon} qui^N ambissent palmam hīs^D histriōnibus
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^D artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A litterās
oder auch irgendeinem oder auch durch
or if to anyone or if by means of geschriebene
written
- [71] seu^{Kon} qui^N ipse^N ambisset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] sive^{Kon} adeo^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D duint,
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,
dieselbe
the same
- [74] quasi^{Kon} magistrātum sibi^D alterive^{DKon} ambiverit.
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs^A victōrēs vivere,
euch
you
- [76] nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: quī^N minus^{AdvKmp}
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] eadem^N histriōnī sit lēx quae^N summō^{AdjD} virō?
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest
- [78] virtūte ambire oportet, nōn^{Pt} favitōribus.
nicht
not
- [79] sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} quī^N rectē^{Adv} facit,
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] si^{Kon} illis^D fidēs est quibus^D est ea^N rēs in^{Prp} manū.
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] hoc^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D in^{Prp} mandātis is^N dedit,
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:
dass
that
- [83] quī^N sibi^D mandāset dēlēgātī^N ut^{Kon} plauderent
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that

[84]

quive^{NKon}

oder wer
or who

Pr

quō^{Adv}

wodurch
in order that

placēret alter fēcisset minus^{AdvKmp}

weniger,
less,

[85]

ejus^G

dessen
his

Pr

ōrnāmenta

et^{Kon}

und
and

corium

uti^{Kon}

dass
that

conciderent.

[86]

mīrārī nōlim

vōs^A

euch,
you,

Pr

quāpropter^{Adv}

weshalb
wherefore

Juppiter

[87]

nunc^{Adv}

nun
now

histrionēs cūret;

nē^{Kon}

nicht
do not

mīrēminī:

[88]

ipse^N

selbst
himself

Pr

hanc^A

diese
this

Pr

āctūrust Juppiter cōmoediam.

[89]

quid?^A

was?
what?

Pr

admīrātī^N

verwundert
having been amazed

PerPas

estis?

quasi^{Kon}

als ob
as if

vērō^{Pt}

wirklich
indeed

novum^{AdjN}

neu
new

[90]

nunc^{Adv}

nun
now

prōferātur, Jovem facere histrioniam;

[91]

etiam^{Adv}

auch,
also,

histrionēs annō

cum^{Kon}

als
when

in^{Prp}

auf
in

prōscaeniō

hīc^{Adv}

hier
here

[92]

Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō

is^N

er
he

Pr

fuit.

[93]

[praetereā^{Adv}

[außerdem
[besides

certo^{Adv}

gewiss
surely

prōdit in^{Prp}

in
in

tragoediā.]

[94]

hanc^A

diese
this

Pr

fābulam, inquam, hīc^{Adv}

hier
here

Juppitēr hodiē^{Adv}

heute
today

ipse^N

selbst
himself

Pr

aget,

[95]

et^{Kon}

und
and

ego^N

ich
I

Pr

ūnā^{Adv}

zusammen
together

cum^{Prp}

mit
with

illō^{Abl}

jenem.
him.

Pr

nunc^{Adv}

nun
now

vōs^N

ihr
you

Pr

animum advertite,

[96]

dum^{Kon}

während
while

hujus^G

dieser
of this

Pr

argūmentum ēloquar cōmoediae.

[97]

Haec^N

diese
this

Pr

urbs est Thēbae.

in^{Prp}

in
in

illīsce^{Abl}

diesen
those there

Pr

habitat aedibus

[98]

Amphitruō, nātus^N

geboren
having been born

PerPas

Argīs ex^{Prp}

aus
from

Argō patre,

[99]

quīcum^{AblPrp}

mit welchem
with whom

Pr

Alcumēna est nūpta^N

verheiratet,
married,

PerPas

Ēlectrī filia.

[100]

is^N

der
he

Pr

nunc^{Adv}

jetzt
now

Amphitruō praefectust legiōnibus,

[101]

nam^{Kon}

denn
for

cum^{Prp}

mit
with

Tēloboīs bellum est

Thēbānō^{AdjD}

dem thebanischen
to the Theban

poplō.

[102]

is^N

der
he

Pr

prius^{Adv}

früher
sooner

quam^{Kon}

als
than

hinc^{Adv}

von hier
from here

abiit ipsemet^N

selbst
himself

Pr

in^{Prp}

in
into

exercitum,

[103]

gravidam^{AdjA}

schwanger
pregnant

Alcumēnam fēcit uxōrem suam^{AdjA}

seine.
his.

[104]

nam^{Kon}

denn
for

ego^N

ich
I

Pr

vōs^A

euch
you

nōvisse crēdō jam^{Adv}

schon
already

ut^{Kon}

wie
how

sit pater meus^{AdjN}

mein,
my,

[105]	quam ^{Adv}	liber ^{AdjN}	hārum ^G	rērum ^{Pr}	multārum ^{AdjG}	siet	
	wie how	frei free	dieser of these		vielen many		
[106]	quantusque ^{AdjNKon}	amātor ^N	sit ^{Pr}	quod ^N	complacitum ^N	est ^{PerPas}	semel ^{Adv}
	wie groß und how great and			was what	gefallen having been pleasing		einmal. once.
[107]	is ^N	amārē ^{Pr}	occēpit ^N	Alcumēnam ^N	clam ^{Adv}	virum ^N	
	der he				heimlich unknown to		
[108]	ūsūramque ^{Kon}	ejus ^G	corporis ^{Pr}	cēpit ^N	sibi ^D		
		ihres of her			für sich, for himself,		
[109]	et ^{Kon}	gravidam ^{AdjA}	fēcit ^N	is ^N	eam ^A	compressū ^{Pr}	suō ^{AdjAbl}
	und and	schwanger pregnant		er he	sie her		seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv}	dē ^{Prp}	Alcumēnā ^N	ut ^{Kon}	rem ^N	teneātis ^N	rēctius ^{AdvKmp}
	nun now	über about		damit so that			richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv}	est ^N	gravida ^{AdjN}	et ^{Kon}	ex ^{Prp}	virō ^N	et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove ^N
	beiderseits on both sides		schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and	aus from dem höchsten highest
[112]	et ^{Kon}	meus ^{AdjN}	pater ^N	nunc ^{Adv}	intus ^{Adv}	hīc ^{Adv}	cum ^{Prp} illā ^{Abl} Pr cubat ^N ,
	und and	mein my		jetzt now	innen inside	hier here	mit with jener her
[113]	et ^{Kon}	haec ^N	ob ^{Prp}	eam ^A	rem ^N	nox ^N	est ^N facta ^N PerPas longior ^{AdjNKmp} ,
	und and	diese this	wegen on account of	jener that			gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum ^{Kon}	cum ^{Prp}	illā ^{Abl}	Pr quācum ^{AblPrp}	Pr vult ^N	voluptātem ^N	capit ^N ;
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom			
[115]	sed ^{Kon}	ita ^{Adv}	assimulāvit ^N	sē ^A	Pr quasi ^{Kon}	Amphitruō ^N	siet ^N .
	aber but	so so		sich, himself,	als ob as if		
[116]	nunc ^{Adv}	nē ^{Kon}	hunc ^A	Pr ōrnātum ^N	vōs ^N	Pr meum ^{AdjA}	admīrēminī ^N ,
	nun now	nicht lest	diesen this		ihr you	meinen my	
[117]	quod ^{Kon}	ego ^N	Pr hūc ^{Adv}	prōcessī ^N	sic ^{Adv}	cum ^{Prp}	servīlī ^{AdjAbl} schemā ^N :
	weil because	ich I	hierher hither		so thus	mit with	knechtischer servile
[118]	veterem ^{AdjA}	atque ^{Kon}	antīquam ^{AdjA}	rem ^N	novam ^{AdjA}	ad ^{Prp}	vōs ^A Pr proferam ^N ,
	alt old	und and	uralt ancient		neu new	zu to	euch you
[119]	propterea ^{Adv}	ōrnātūs ^N	PerPas in ^{Prp}	novum ^{AdjA}	incessī ^N	modum ^N	
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new			
[120]	nam ^{Kon}	meus ^{AdjN}	pater ^N	intus ^{Adv}	nunc ^{Adv}	est ^N	eccum ^{ij} Juppiter ^N ;
	denn for	mein my		innen inside	jetzt now		sieh da look here
[121]	in ^{Prp}	Amphitruōnis ^N	vertit ^N	sēsē ^A	Pr imāginem ^N		
	in into			sich selbst himself			
[122]	omnēsque ^{AdjNKon}	eum ^A	Pr esse ^N	cēnsent ^N	servī ^N	qui ^N	Pr vident ^N :
	alle und all and	ihn him				die who	
[123]	ita ^{Adv}	versipellem ^{AdjA}	sē ^A	Pr facit ^N	quando ^{Adv}	libet ^N	
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself		wenn whenever		
[124]	ego ^N	Pr servī ^N	sūmpsī ^N	Sōsiae ^N	mī ^D	Pr imāginem ^N ,	
	ich I				mir for me		

- [125] **qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abivit hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,**
 der mit von hier in
 who with from here into
- [126] **ut^{Kon} praeservire amanti^D meō^{AdjD} possem patri**
 damit liebenden meinem
 so that loving my
- [127] **atque^{Kon} ut^{Kon} nē^{Kon} qui^N_{Pr} essem, familiārēs quaerent,**
 und damit nicht, wer
 and that not, who
- [128] **versārī crebrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent mē^A_{Pr} domī;^{Adv}**
 häufig hier als mich zu Hause;
 often here when me at home;
- [129] **nunc^{Adv} cum^{Kon} esse crēdent servum et^{Kon} cōservum suum,^{AdjA}**
 nun, da und
 now when and ihren,
 their own,
- [130] **hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret qui^N_{Pr} siem aut^{Kon} quid^A_{Pr} vēnerim.**
 keineswegs irgendwer wer oder was
 not anyone who or what
- [131] **Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit:**
 jetzt innen seinem
 now inside with his
- [132] **cubat complexus^N PerPas cujus^G_{Pr} cupiēns^N PrAkt maximē^{AdvSup} est;**
 umarmt habend deren begehrend am meisten
 having embraced whose desiring very much
- [133] **quae^N_{Pr} illi^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N PerPas sunt memorat pater**
 welche ihr bei getan
 which to him to things done
- [134] **meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cēnsat virum**
 mein jene ihn
 my she him
- [135] **suum^{AdjA} esse, quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est. ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater**
 ihren die mit dort jetzt mein
 her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit,**
 wie
 how
- [137] **quō^{Adv} pactō sit dōnis dōnātus^N PerPas plūrimīs.^{AdjAblSup}**
 auf welche Weise in what way beschenkt
 having been gifted sehr vielen.
 in what way having been gifted very many.
- [138] **ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt data,^N PerPas**
 jene die dort gegeben,
 those which there given,
- [139] **abstulimus: facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult facit.**
 leicht mein was
 easily my what
- [140] **nunc^{Adv} hodiē^{Adv} Amphitruō veniet hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū**
 nun heute hierher vom
 now today hither from
- [141] **et^{Kon} servus, cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō imāginem.**
 und dessen ich diese
 and whose I this
- [142] **nunc^{Adv} internōsse ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possitis facilius,^{AdvKmp}**
 jetzt dass uns leichter,
 now so that us more easily,
- [143] **ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;**
 ich diese stets hier in
 I these all the way here in
- [144] **tum^{Adv} meō^{AdjD} patri autem^{Pt} torulus inerit aureus^{AdjN}**
 dann meinem aber golden
 then my but now golden
- [145] **sub^{Prp} petasō: id^N_{Pr} signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit.**
 unter dieses nicht
 under that not

- [146] **ea**^{A_{Pr}} **signa** **nēmo** **hōrum**^{G_{Pr}} **familiārium**^{AdjG}
jene those dieser of these Haus Leute of household members
- [147] **vidēre poterit: vērūm**^{Kon} **vōs**^{N_{Pr}} **vidēbitis.**
aber but ihr you
- [148] **sed**^{Kon} **Amphitruōnis** **illi**^{D_{Pr}} **est servus Sōsia**
aber but jenem to that one
- [149] **ā**^{Prp} **portū** **illic**^{Adv} **nunc**^{Adv} **hūc**^{Adv} **cum**^{Prp} **lanternā advenit.**
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] **abigam jam**^{Adv} **ego**^{N_{Pr}} **illum**^{A_{Pr}} **advenientem**^{A_{PräAkt}} **ab**^{Prp} **aedibus.**
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] **adeste: erit operae pretium hīc**^{Adv} **spectantibus**^{D_{PräAkt}}
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] **Jovem et**^{Kon} **Mercurium facere hīc**^{Adv} **histrioniam.**
und and hier here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Qui**^{N_{Pr}} **mē**^{Abl_{Pr}} **alter**^{AdjN} **est audāciōr**^{AdjNKmp} **homō** **aut**^{Kon} **qui**^{N_{Pr}} **cōfidentior,**^{AdjNKmp}
wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs qui**^{N_{Pr}} **sciam, qui**^{N_{Pr}} **hoc**^{A_{Pr}} **noctis sōlus**^{AdjN} **ambulem?**
die who die who so viel this allein alone
- [155] **quid**^{A_{Pr}} **faciam nunc,**^{Adv} **sī**^{Kon} **trēs virī mē**^{A_{Pr}} **in**^{Prp} **carcerem compēgerint?**
was what jetzt, now, wenn if mich me in into
- [156] **inde**^{Adv} **crās**^{Adv} **quasi**^{Kon} **ē**^{Prp} **prōmptariā**^{AdjAbl} **cellā dēprōmar ad**^{Prp} **flagrum,**
dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
- [157] **nec**^{Kon} **causam liceat dīcere mihi,**^{D_{Pr}} **neque**^{Kon} **in**^{Prp} **erō quicquam**^{N_{Pr}} **auxili**
noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
- [158] **siet, nec**^{Kon} **quisquam**^{N_{Pr}} **sit quīn**^{Kon} **mē**^{A_{Pr}} **omnēs**^{N_{Pr}} **esse dignum**^{AdjA} **dēputent.**
und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
- [159] **ita**^{Adv} **quasi**^{Kon} **incūdem mē**^{A_{Pr}} **miserum**^{AdjA} **hominēs octō**^{AdjN} **validi**^{AdjN} **caedant:**
so so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
- [160] **ita**^{Adv} **peregrē**^{Adv} **adveniēns**^{N_{PräAkt}}
so so auswärts abroad ankommend arriving
- [161] **hospitiō pūblicitus**^{Adv} **accipiar.**
öffentlich publicly
- [162] **haec**^{N_{Pr}} **erī immodestia coēgit, mē**^{A_{Pr}}
dies this mich me
- [163] **qui**^{N_{Pr}} **hoc**^{Abl_{Pr}} **noctis ā**^{Prp} **portū**
der who so viel this vom from
- [164] **ingrātiis**^{Adv} **excitāvit.**
wider Willen unwillingly

- [165] **nōnne**^{Pt} **idem**^N_{Pr} **hūc**^{Adv} **lūci**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **mittere potuit?**
etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me
- [166] **opulentō**^{AdjD} **hominī** **hōc**^{Abl}_{Pr} **servitus dūra**^{AdjN} **est,**
dem wohlhabenden for wealthy hierin in this hart hard
- [167] **hōc**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **miser**^{AdjN} **est** **dīvitis**^{AdjG} **servus:**
um so by this mehr more elend wretched des Reichen of a rich man
- [168] **noctēsque**^{Kon} **diēsque**^{Kon} **assiduō**^{AdjAbl} **satis**^{Adv} **superque**^{AdvKon} **est**
ständig constantly genug enough mehr und and more
- [169] **quod**^N_{Pr} **factō** **aut**^{Kon} **dictō adest opus,** **quiētus**^{AdjN} **nē**^{Kon} **sīs.**
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] **ipse**^N_{Pr} **dominus dīves,**^{AdjN} **operis et**^{Kon} **labōris expers,**^{AdjN}
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque**^N_{Pr} **hominī accidit libēre,**^{Adv} **posse rētur:**
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] **aequum**^{AdjN} **esse putat,** **nōn**^{Pt} **reputat labōris quid**^N_{Pr} **sit.**
gerecht fair nicht not was what
- [173] **nec**^{Kon} **aequum**^{AdjN} **anne**^{Kon} **inīquum**^{AdjN} **imperet cōgitābit.**
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] **ergō**^{Adv} **in**^{Prp} **servitūte expetunt multa**^{AdjA} **inīqua:**^{AdjA}
also therefore in in vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] **habendum**^A_{Fu1PasGdv} **et**^{Kon} **ferundum**^A_{Fu1PasGdv} **hoc**^A_{Pr} **onust cum**^{Prp} **labōre.**
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust**^{AdvKmp} **mē**^A_{Pr} **querī illo**^{Abl}_{Pr} **modō servitūtem:**
besser better mich me auf jene in that
- [177] **hodiē**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **fuerim liber,**^{AdjN}
heute today der who frei, free,
- [178] **eum**^A_{Pr} **nunc**^{Adv} **potivit pater servitūtis,**
den him jetzt now
- [179] **hic**^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **verna nātust**^N_{PerPas} **queritur.**
dieser this der who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō**^{Pt} **verna numerō mihi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **mentem fuit,**
doch indeed mir to me in into
- [181] **dīs advenientem**^A_{PräAkt} **grātiās prō**^{Prp} **meritis agere atque**^{Kon} **alloqui?**
ankommend arriving für for und and
- [182] **nē**^{Kon} **illi**^N_{Pr} **edepolij si**^{Kon} **meritō meō**^{AdjAbl} **referre studeant grātiām,**
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my
- [183] **aliquem**^A_{Pr} **hominem allēgent qui**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **advenienti**^D_{PräAkt} **ōs occillet probē,**^{Adv}
irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] **quoniam**^{Kon} **bene**^{Adv} **quae**^N_{Pr} **in**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **fēcērunt ingrāta**^{AdjA} **ea**^A_{Pr} **habuī atque**^{Kon}
weil since gut well welche which things in on mir me undankbar ungrateful diese those und and
irrita.^{AdjA}
nichtig. void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit** **ille**^{N Pr} **quod**^{Kon} **vulgō**^{Adv} **hau**^{Pt} **solent**, **ut**^{Kon} **quid**^{N Pr} **sē**^{A Pr} **sit** **dignum**^{AdjN} **sciat**.
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod**^{Kon} **numquam**^{Adv} **opīnātus**^{N PerPas} **fui** **neque**^{Kon} **alius**^{AdjN} **quisquam**^{N Pr} **cīvium**^{AdjN}
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi**^{D Pr} **ēventūrum**,^{A Fu1Akt} **id**^{N Pr} **contigīt**, **ut**^{Kon} **salvi**^{AdjN} **poterēmur** **domī**.^{Adv}
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs**^{AdjN} **victis**^{Abl PerPas} **hostibus** **legiōnēs** **reveniunt** **domum**,
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō** **exstinctō**^{Abl PerPas} **maximō**^{AdjAblSup} **atque**^{Kon} **internecātis**^{Abl PerPas} **hostibus**.
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod**^{N Pr} **multa**^{AdjA} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō** **acerba**^{AdjA} **objēcit** **fūnera**,
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id**^{N Pr} **vi** **et**^{Kon} **virtūte** **militum** **victum**^{N PerPas} **atque**^{Kon} **expugnātum**^{N PerPas} **oppidum est**
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] **imperio** **atque**^{Kon} **auspicio** **mei**^{G Pr} **erī** **Amphitruōnis** **maximē**.^{AdvSup}
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque**^{Kon} **agrōque**^{Kon} **adōriāque**^{Kon} **affēcit** **populārīs**^{AdjA} **suos**^{AdjA}
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgique**^{Kon} **Thēbānō**^{AdjD} **Creōnī** **rēgnum** **stabilivit** **suum**.^{AdjA}
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē**^{A Pr} **ā**^{Prp} **portū** **praemisit** **domum**, **ut**^{Kon} **haec**^{A Pr} **nūntiem** **uxorī** **suae**,^{AdjD}
mich von damit so that dieses these things seiner, his own,
- [196] **ut**^{Kon} **gesserit** **rem** **pūblicam**^{AdjA} **ductū** **imperio** **auspicio** **suō**.
dass that öffentliche public
- [197] **ea**^{A Pr} **nunc**^{Adv} **meditābor** **quō**^{Adv} **modo** **illi**^{D Pr} **dicam**, **cum**^{Kon} **illō**^{Abl Pr}
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man
advēnerō.
- [198] **sī**^{Kon} **dixerō** **mendācium**, **solēns**^{N PräAkt} **meō**^{AdjAbl} **mōre** **fēcerō**.
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **pugnābant** **maximē**,^{AdvSup} **ego**^{N Pr} **tum**^{Adv} **fugiēbam** **maximē**,^{AdvSup}
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] **vērūm**^{Kon} **quasi**^{Kon} **affuerim** **tamen**^{Adv} **simulābō** **atque**^{Kon} **audita**^{A PerPas} **ēloquar**.
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] **sed**^{Kon} **quō**^{Adv} **modō** **et**^{Kon} **verbis** **quibus**^{Abl Pr} **mē**^{A Pr} **deceat** **fābulārier**,
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] **prius**^{Adv} **ipse**^{N Pr} **mēcum**^{AblPrp} **etiam**^{Adv} **volō** **hīc**^{Adv} **meditārī**. **sic**^{Adv} **hoc**^{A Pr} **prōloquar**.
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] **Principio**^{Adv} **ut**^{Kon} **illō**^{Abl Pr} **advēnimus**, **ubi**^{Kon} **primum**^{Adv} **terram** **tetigimus**,
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] **continuō**^{Adv} **Amphitruō** **dēlēgit** **virōs** **primōrum** **principēs**;
sofort immediately

[205]	eōs ^A _{Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut ^{Kon} dicant suam: ^{AdjA}	jene them		dass that	ihre eigene: their own:		
[206]	sī ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint rapta ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere,	wenn if	ohne without	und and	ohne without	das Geraubte stolen things	und and
[207]	sī ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A _{Pr} exercitum extemplō ^{Adv} domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrum, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away		die Argiver, the Argives,		und and
[209]	dare illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent quae ^A _{Pr} petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest		ihrer of them	
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēloboīs ordine iterārunt quōs ^A _{Pr} praefēcerat	dieses these things	als when		welche whom		
[212]	Amphitruō, magnanimi ^{AdjN} virī frētī ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} viribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying		und and	
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely		unsere our	
[214]	respondent bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī posse, proinde ^{Adv} uti ^{Kon}		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as
[215]	propere ^{Adv} suis ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell quickly	eigenen their own	aus from			
[216]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō ^{Adv}	dieses these things	als when			gleich immediately	
[217]	prōdūcit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō		gesamten all		dagegen against	aus out of	
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA}		ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.	
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		sehr großer with very great	
[220]	dispertitī ^N _{PerPas} virī, dispertitī ^N _{PerPas} ordinēs,		aufgeteilt divided		aufgeteilt divided		
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō instrūximus	wir we	unsere our own	unserem our own	und and		
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} instruunt.		ebenso likewise		gegen against	ihre their own	
[223]	deinde ^{Adv} utrique ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,	dann then	beide both		in into		
[224]	extrā ^{Prp} turbam ordinum colloquuntur simul. ^{Adv}	außerhalb outside			zugleich. together.		
[225]	convenit, victī ^N _{PerPas} utri ^N _{Pr} sint eō ^{Abl} _{Pr} proeliō,		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two		in jenem in that	

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.**
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] **postquam^{Kon} id^N Pr actum^N PerPas est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,**
nachdem dieses that vollbracht entgegen in reply beiderseits on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.**
beiderseits
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī**
beiderseits, on both sides, hier on this side und and dort, on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.**
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] **prō^{Prp} sē^{Abl} Pr quisque^N id^A Pr quod^{Pr} quisque^N Pr et^{Kon} potest et^{Kon} valet**
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex^{Prp} spirītū atque^{Kon} anhelītū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus, nostra^{AdjN} superat manus:**
schließlich, finally, wie as unsere our
- [236] **hostēs crēbri^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,**
zahlreich numerous dagegen in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs. AdjA**
die Wilden.
the fierce.
- [238] **sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A Pr tamen^{Adv} nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] **nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;**
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately
- [240] **animam amittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque^N Pr ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ordinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc^A Pr ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N PerPas est,**
dieses als
this when bemerkt habend
having caught sight
- [243] **ilicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī, AdjAbl**
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās**
und
and
- [247] **jūre injūstās. AdjA**
ungerechte.
unjust.

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A_{Pr} **adhūc**^{Adv} **verbōrum est prōlocūtus**^N_{PerPas}
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend
never also anything till now spoken out
perperam:^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **fuī** **illi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **rē** **praesenti**^{-AdjAbl} **et**^{Kon} **meus,**^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I to him in present and my, when
pugnātum^N_{PerPas} **est, pater.**
gekämpft worden
fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant** **sē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **fugām;** **ibi**^{Adv} **nostrīs**^{AdjD} **animus** **additust:**^N_{PerPas}
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus**^{Abl}_{PräAkt} **Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**
drehend
turning
- [252] **ipsusque**^{NKon}_{Pr} **Amphitruō rēgem Pterelam sua**^{AdjAbl} **obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] **haec**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **est pugnāta**^N_{PerPas} **pugna usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni ad**^{Prp} **vesperum,**
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc**^A_{Pr} **adeō**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **commemini** **magis,** **AdvKmp** **quia**^{Kon} **illō**^{AdjAbl} **diē imprānsus**^{AdjN} **fui,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] **sed**^{Kon} **proelium id**^N_{Pr} **tandem**^{Adv} **dirēmit nox interventū suō.** ^{AdjAbl}
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] **postridiē**^{Adv} **in**^{Prp} **castra ex**^{Prp} **urbe ad**^{Prp} **nōs**^A_{Pr} **veniunt flentēs**^N_{PräAkt} **prīncipēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns
next day into out of to us
weinend
weeping
- [257] **vēlātis**^{Abl}_{PerPas} **manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,** ^{AdjA}
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] **dēduntque**^{Kon} **sē,** ^A_{Pr} **dīvīna**^{AdjA} **hūmānaque**^{AdjAKon} **omnia,** ^A_{Pr} **urbem et**^{Kon} **liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in**^{Prp} **diciōnem atque**^{Kon} **in**^{Prp} **arbitrātum cūncti**^{AdjD} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post**^{Prp} **ob**^{Prp} **virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta**^N_{PerPas} **aurea**^{AdjN} **est,**
nach wegen virtütem erō Amphitruōnī patera geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] **quī**^N_{Pr} **Pterela pōtitāre rēx est solitus.** ^N_{PerPas} **haec**^N_{Pr} **sīc**^{Adv} **dicam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc**^{Adv} **pergam erī imperium exsequī et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **domum capessere.**
nun und mich
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic**^{Adv} **hūc**^{Adv} **itūrust.** ^N_{Fu1Akt} **ibō ego**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **obviam,** ^{Adv}
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hunc**^A_{Pr} **hominem hodiē**^{Adv} **ad**^{Prp} **aedis hās**^A_{Pr} **sinam umquam**^{Adv}
und nicht ich diesen heute zu diese jemals
nor I this today to these ever
accēdere;
- [265] **quandō**^{Kon} **imāgō est hujus**^G_{Pr} **in**^{Prp} **mē,** **certum**^{AdjN} **est hominem elūdere.**
da dieses in fest
since of this in certain

- [266] et^{Kon} enim^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī hujus^G in^{Prp} mēd^{Abl} et^{Kon} statum,
und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G habēre mē^A similis^{Adja} item.^{Adv}
auch and dieses mich ähnlich ebenso.
of this me similar likewise.
- [268] itaque^{Kon} mē^A malum^{Adja} esse oportet, callidum, ^{Adja} astūtum^{Adja} admodum^{Adv}
folgich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad clever, crafty very
- [269] atque^{Kon} hunc, ^A tēlō suō^{AdjAbl} sibi, ^D malitiā ā^{Prp} foribus pellere.
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
and him, his own for himself, from
- [270] sed^{Kon} quid^A illūc^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam^A rem agat.
aber was dorthin
but what there welche what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij si^{Kon} quicquamst^N aliud^{Adja} quod^N crēdam aut^{Kon} certō^{Adv}
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
sciam,
- [272] crēdō ego^N hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormivisse ēbrium.^{Adja}
ich in dieser betrunken.
I this drunk.
- [273] nam^{Kon} neque^{Kon} sē^A Septentrionēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent,
denn und nicht sich irgendwohin im
for nor themselves anywhere in
- [274] neque^{Kon} sē^A Lūna quōquam^{Adv} mūtāt atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^N est semel,^{Adv}
und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.
weder noch noch noch
nor nor nor nor
- [276] ita^{Adv} statim^{Adv} stant signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit diē.
so sofort und nicht irgend wohin
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō.^{AdjAbl}
wie meinem:
as my:
- [278] optimō^{AdjAbl} optimē^{Adv} optimam^{Adja} operam dās, datam^A pulchrē^{Adv} locās.
dem Besten am besten die beste gegeben schön
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} ego^N hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^A vīdisse cēnsēō,
und nicht ich in dieser länger mich
nor I this longer me
- [280] nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam, ^A verberātus^N quam^A pependī perpetem;^{Adja}
außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam^A quoque^{Adv} edepolij etiam^{Adv} multō haec^N vīcit longitūdine.
jene auch bei Pollux auch diese
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepolij equidem^{Adv} dormire Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē;^{Adv}
bei Pollux in der Tat und und trunken gründlich;
by Pollux indeed and and having drunk properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} invītāvit sēsē^A in^{Prp} cēnā plūsculum.^{Adv}
wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin^{Pt} vērō, ^{Pt} verberō? deōs esse tui^G similis^{Adja} putās?
sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
do you say ? indeed, of you like
- [285] ego^N polij tē^A istis^{Abl} tuis^{AdjAbl} pro^{Prp} dictis et^{Kon} male^{Adv} factis, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo^{Adv} sis veni hūc: ^{Adv} inveniēs infortūnium.**
nur only hierher: hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi^{Adv} sunt isti^N ^{Pr} scortātōrēs, qui^N ^{Pr} sōli^{AdjN} inviti^{AdjN} cubant?**
wo where jene those die who allein alone widerwillig unwilling
- [288] **haec^N ^{Pr} nox scīta^N ^{PerPas} est exercendō^{Abl} ^{Ger} scortō conductō^{Abl} ^{PerPas} male^{Adv}.**
diese this bekannt gemacht having been known gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G ^{Pr} verbis rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,**
mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely
- [290] **qui^N ^{Pr} complexus^N ^{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat amāns^N ^{PräAkt} animō obsequēs^N ^{PräAkt}.**
der who umarmt habend having embraced mit with liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō ut^{Kon} erus quod^A ^{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
damit so that was what
- [292] **sed^{Kon} quis^N ^{Pr} hic^N ^{Pr} est homō, quem^A ^{Pr} ante^{Prp} aedis videō hoc^G ^{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.**
aber but wer who dieser this den whom vor before so viel of this nicht not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē^{Adv}. Mī^D ^{Pr} in^{Prp} mentem venit,**
keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult pallium dētēxere.**
dort that heute today dieses Mal this wieder again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego^N ^{Pr} illum^A ^{Pr} Perīi, dentēs prūriunt;**
ich I ihn. that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certe^{Adv} advenientem^A ^{PräAkt} hic^N ^{Pr} mē^A ^{Pr} hospitio pugneō acceptūrus^N ^{Fu1Akt} est.**
gewiss certainly ankommen arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive
- [297] **crēdō misericors^{AdjN} est: nunc^{Adv} proptereā^{Adv} quod^{Kon} mē^A ^{Pr} meus^{AdjN} erus**
mitleidig merciful jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] **fēcit ut^{Kon} vigilārem, hic^N ^{Pr} pugnis faciet hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.**
dass that dieser this heute today dass that
- [299] **oppidō^{Adv} interīi. obsecrō hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.**
überaus utterly bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor, ut^{Kon} hic^N ^{Pr} auscultet quae^A ^{Pr} loquar;**
deutlich clearly gegenüber toward damit so that dieser this one was the things which
- [301] **igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A ^{Pr} concipiet metum.**
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself
- [302] **agite, pugni, jam^{Adv} diū^{Adv} est quod^{Kon} ventri victum nōn^{Pt} datis:**
schon now lange long dass that nicht not
- [303] **jam^{Adv} pridem^{Adv} vidētur factum^N ^{PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}**
schon now vor langer Zeit long ago getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] **in^{Prp} sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male^{Adv}**
in into schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne^{Kon} ego^N ^{Pr} hīc^{Adv} ^{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem et^{Kon} Quintus fiam ē^{Prp} Sōsiā;**
nicht dass lest ich I hier here meinen my und and aus from
- [306] **quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A ^{Pr} dedisse hic^N ^{Pr} autumat:**
vier four sich themselves dieser this one

- [307] metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A Pr em, ij nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sic^{Adv} volō.
dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē^{Adv} expedit sē.^A Pr Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.
gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis^N Pr homo? Quisquis^N Pr homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.
wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
- [310] Apage, ij nōn^{Pt} placet mē^A Pr hoc^G Pr noctis ēsse: cēnāvī modo;^{Adv}
fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
- [311] proin^{Kon} tū^N Pr istam^{AdjA} cēnam largīre, si^{Kon} sapis, ēsurientibus.^D PrāAkt
daher therefore then du you jene that wenn if den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D Pr est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.
keineswegs not schlecht bad diesem to this one
- [313] Quid^N Pr si^{Kon} ego^N Pr illum^A Pr tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs,
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A Pr trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst,^{AdvSup} PrāAkt
denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three äußerst schlecht ist, very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,^{Adv} ferīre mālam^{AdjA} male^{Adv} discit manus;
schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A Pr esse oportet quem^A Pr tū^N Pr pugnō lēgerīs.
in anderer Form by another ihn him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A Pr interpolābit meumque^{AdjAKon} ōs finget dēnuō.^{Adv}
jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A PerPas ōs esse oportet quem^A Pr probē^{Adv} percusserīs.
ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N Pr mē^A Pr quasi^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat.
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
- [320] ultro^{Adv} istunc^A Pr quī^N Pr exossat hominēs. perīi, si^{Kon} mē^A Pr aspexerit.
freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N Pr obolui?
irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, whether indeed ich I
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērūm^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.
und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsust.^{AdjN} PrāAkt Gestunt pugnī mihi.^D Pr
dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
- [324] Si^{Kon} in^{Prp} mē^A Pr exerciturus^N FuIAkt quaesō in^{Prp} parietem ut^{Kon} primum^{Adv} domēs.
wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D Pr ad^{Prp} aurīs advolāvit. Ne^{Pt} ego^N Pr homō infelix^{AdjN} fui,
mir to me an to wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
- [326] quī^N Pr nōn^{Pt} ālās intervelli: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.
der who nicht not geflügelte winged

- [327] **Illic**^{Adv} **homō** ^ā**Prp** **mē**^{Abl} ^{Pr} **sibi**^D ^{Pr} **malam**^{AdjA} **rem** **arcessit** **jūmentō** **suō**^{AdjAbl}
dort that von from mir me für sich schlechte Last tier.
for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **equidem**^{Pt} **ūllum**^{AdjA} **habeō** **jūmentum**. **Onerandus**^N ^{Fu1PasGdv} **est** **pugnīs** **probē**^{Adv}
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus**^{AdjN} **sum** **hercle**, ^{ij} **nāvi** **ut**^{Kon} **vectus**^N ^{PerPas} **hūc**^{Adv} **sum**: **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **nauseō**;
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix**^{Adv} **incēdō** **inānis**, ^{AdjN} **nē**^{Kon} **ire** **posse** **cum**^{Prp} **onere** **existimēs**.
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē**^{Adv} **enim**^{Pt} **hic**^N ^{Pr} **nescio** **quis**^N ^{Pr} **loquitur**. **Salvus**^{AdjN} **sum** **nōn**^{Pt} **mē**^A ^{Pr} **videt**:
gewiss denn dieser wer heil nicht mich
surely indeed this man who safe not me
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**^A ^{Pr} **loquī** **autumat**; **mihi**^D ^{Pr} **certō**^{Adv} **nōmen** **Sōsiaest**. ^N ^{PrPräAkt}
irgend einen ich weiß nicht mir to me gewiß certainly Sosia ist.
someone unknown Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**^{Adv} **enim**^{Pt} **mihi**^D ^{Pr} **dextrā**^{AdjAbl} **vōx** **aurīs**, **ut**^{Kon} **vidētur**, **verberat**.
von hier denn mir an der rechten Seite wie
from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō**, **vōcis**^G ^{Pr} **nē**^{Kon} **vicem** **hodiē**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vāpulem**, **quae**^N ^{Pr} **hunc**^A ^{Pr} **verberat**.
der Stimme dass nicht heute hier die diesen
of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**^{AdvSup} **eccum** ^{ij} **incēdit** **ad**^{Prp} **mē**^A ^{Pr} **Timeō**, **tōtus**^{AdjN} **torpeō**.
am besten siehe da zu mir.
very well look here to me.
ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **edepol** ^{ij} **nunc**^{Adv} **ubi**^{Adv} **terrārum** **sim** **sciō**, **sī**^{Kon} **quis**^N ^{Pr} **roget**,
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque**^{Kon} **miser**^{AdjN} **mē**^A ^{Pr} **commovēre** **possum** **prae**^{Prp} **formidine**.
und nicht elend mich vor
nor wretched me because of
- [338] **īlicet**, ^{Adv} **mandāta** **erī**^G ^{Pr} **periērunt** **ūnā**^{Adv} **et**^{Kon} **Sōsia**.
es ist aus, des Herrn zugleich und
its over, of the master together and
- [339] **vērūm**^{Kon} **certum**^{AdjN} **est** **cōnfidenter**^{Adv} **hominem** **contrā**^{Adv} **colloquī**,
aber sicher zuversichtlich entgegen
but certain confidently against
- [340] **quī**^N ^{Pr} **possim** **vidēri** **huic**^D ^{Pr} **fortis**, ^{AdjN} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} ^{Pr} **ut**^{Kon} **abstineat** **manum**.
damit diesem tapfer, von mir damit
so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō**^{Adv} **ambulās** **tū**, ^N ^{Pr} **quī**^N ^{Pr} **Vulcānum** **in**^{Prp} **cornū** **conclūsum**^A ^{PerPas} **geris**?
wohin du, der in eingeschlossen
whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^A ^{Pr} **id**^N ^{Pr} **exquīris** **tū**, ^N ^{Pr} **quī**^N ^{Pr} **pugnīs** **ōs** **exossās** **hominibus**?
was dies du, der
what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne**^{Pt} **ēs** **an**^{Kon} **liber**? ^{AdjN} **Utrumque**^{Adv} **animō** **collibitum**^N ^{PerPas} **est** **meō**. ^{AdjAbl}
oder frei? wie auch immer gefallen meinem.
or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin**^{Pt} **vērō**? ^{Pt} **Ājō** **enim**^{Pt} **vērō**. ^{Pt} **Verberō**. **Mentire** **nunc**. ^{Adv}
sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.
do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At**^{Kon} **jam**^{Adv} **faciam** **ut**^{Kon} **vērūm**^{AdjA} **dīcās** **dīcere**. **Quid**^A ^{Pr} **eō**^{Abl} ^{Pr} **est** **opus**?
aber schon dass Wahres was daran
but now that true by that
- [346] **Possum** **scīre**, **quō**^{Adv} **profectus**, ^N ^{PerPas} **cujus**^G ^{Pr} **sīs** **aut**^{Kon} **quid**^N ^{Pr} **vēneris**?
wohin aufgebrochen, wessen oder was
whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc**^{Adv} **eō**, **erī**^G ^{Pr} **sum** **servus**. **numquid**^{Pt} **nunc**^{Adv} **ēs** **certior**? ^{AdjNKmp}
hierher des Herrn etwa jetzt gewisser?
hither of the master anything now more certain?

[348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē,^{Adv} scelestē, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:
ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not

[349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?
gut well züchtig und and chastely

[350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?
was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you

[351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.
nächtliche nightly einzelne single immer always

[352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}
gut well weil because wir we fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;

[353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dicitō.
aber but jetzt now gewiß, surely,

[354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam_{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sis: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abis,
wie what sort du you vertraut familiar wenn nicht unless sofort at once von hier from here

[355] familiārīs, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
keineswegs not vertraulich. in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hic^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scin^{Pt} quō^{Adv} modō?
hier here ich I und auch and von diesen of these aber but auf welche in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abis. Quōnam^{Adv} modo?
ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here auf welche denn in what way then

[358] Auferēre, nōn^{Pt} abibis, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.
nicht not wenn if ich I

[359] [SOSIA SERVUS]: Quin^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiār^G_{Pr} familiārem praedicō.
warum nicht indeed mich me dieses of this der Familie of the household

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sis quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vis, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abis.
wie how bald soon wenn nicht unless sofort at once von hier from here

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?
du ? you ? als Fremdling abroad mich me ankommend arriving

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}
dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so wer who also therefore dir? to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban

[364] quicum^{AbIPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?
mit welchem with whom verheiratet married was what was what dir to you

[365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.
gezeugt having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositis^{AbI}_{PerPas} mendāciīs
ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged

[367] advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtis^{AbI}_{PerPas} dolis.
zusammen genähten with sewn together

- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immo**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tunicis** **cōsūtis**^{Abl} **hūc**^{Adv} **adveniō**, **nōn**^{Pt} **dolis**.
vielmehr on the contrary in der Tat indeed zusammen genäht having been sewn together hierher hither nicht not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At**^{Kon} **mentiris** **etiam**:^{Adv} **certo**^{Adv} **pedibus**, **nōn**^{Pt} **tunicis** **venis**.
aber but auch: also: gewiss certainly nicht not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **profectō**.^{Pt} **Nunc**^{Adv} **profectō**^{Pt} **vāpulā** **ob**^{Prp} **mendācium**.
so in der Tat. surely. jetzt now in der Tat surely wegen on account of
- [371] **Nōn**^{Pt} **edepolij** **volō** **profectō**.^{Pt} **At**^{Kon} **polij** **profectō**^{Pt} **ingrātiis**.
nicht not bei Pollux by Pollux in der Tat. surely. aber but bei Pollux by Pollux in der Tat surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc**^N **quidem**^{Pt} **profectō**^{Pt} **certum**^{AdjN} **est**, **nōn**^{Pt} **est** **arbitrārium**.^{AdjN}
dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam**^{AdJA} **fidem** **obsecrō**. **Tūn**^N **tē**^A **audēs** **Sōsiam** **esse** **dīcere**,
deine your du ? dich do you ?
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui**^N **ego**^N **sum?** **Perīi**. **Parum**^{Adv} **etiam**,^{Adv} **praeut**^{Kon} **futūrum**^N **est**,
wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be
praedicās.
- [375] **cujus**^G **nunc**^{Adv} **ēs?** **Tuus**,^{AdjN} **nam**^{Kon} **pugnīs** **ūsū** **fēcistī** **tuum**.^{AdJA}
wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō**^{Prp} **fidem**, **Thēbānī** **cīvēs**. **Etiam**^{Adv} **clāmās**, **carnifex?**
bei der by auch still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere**, **quid**^A **vēnistī?** **Ut**^{Kon} **esset** **quem**^A **tū**^N **pugnīs** **caederēs**.
was what damit so that wen whom du you
- [378] **Cujus**^G **ēs?** **Amphitruōnis**, **inquam**, **Sōsia**. **Ergō**^{Adv} **istōc**^{Abl} **magis**,^{AdvKmp}
wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,
- [379] **quia**^{Kon} **vaniloquus**^{AdjN} **vāpulābis**: **ego**^N **sum**, **nōn**^{Pt} **tū**,^N **Sōsia**.
weil because Schwätzer bist du, babbler you are, ich I nicht not du, you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**^{Pt} **dī** **faciant**, **ut**^{Kon} **tū**^N **potius**^{Adv} **sīs** **atque**^{Kon} **ego**^N **tē**^A **ut**^{Kon} **verberem**.
so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**^{Adv} **muttis?** **Jam**^{Adv} **tacēbō**. **Quis**^N **tibi**^D **erust?**^N **Quem**^A **tū**^N **volēs**.
auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you
- [382] **Quid**^N **igitur?**^{Pt} **qui**^N **nunc**^{Adv} **vocāre?** **Nēmō**^N **nisi**^{Kon} **quem**^A **jusseris**.
was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom
- [383] **Amphitruōnis** **tē**^A **esse** **ajēbās** **Sōsiam**. **Peccāveram**,
dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **Amphitruōnis** **socium** **nē**^{Kon} **mē**^A **esse** **voluī** **dīcere**.
denn for dass nicht not mich me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam** **equidem**^{Pt} **nūllum**^{AdJA} **esse** **nōbīs**^D **nisi**^{Kon} **mē**^A **servum** **Sōsiam**.
in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me
- [386] **fūgit** **tē**^A **ratio**. **Utinam**^{Pt} **istūc**^A **pugnī** **fēcissent** **tuī**.^{AdjG}
dir you möge doch would that dies da that deine. your.
- [387] **Ego**^N **sum** **Sōsia** **ille**^N **quem**^A **tū**^N **dūdum**^{Adv} **esse** **ajēbās** **mihi**.^D
ich I jener that den whom du you eben a little ago mir. to me.

- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō** ^{ut}^{Kon} **per** ^{Prp} **pācem** **liceat** **tē** ^A^{Pr} **alloquī**, ^{ut}^{Kon} **nē** ^{Kon} **vāpulem**.
dass that durch dich you dass that nicht
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo** ^{Pt} **indūtiae** **parumper** ^{Adv} **fiant**, **sī** ^{Kon} **quid** ^N^{Pr} **vīs** **loquī**.
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn et was anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn** ^{Pt} **loquar** **nisi** ^{Kon} **pāce** **factā**, ^{Abl} ^{PerPas} **quandō** ^{Kon} **pugnīs** **plūs** ^{Adv} **valēs**.
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc** **sī** ^{Kon} **quid** ^N^{Pr} **vīs**, **nōn** ^{Pt} **nocēbō**. **Tuae** ^{AdjD} **fidē** **crēdō**? **Meae**. ^{AdjD}
wenn if et was anything nicht not deiner to your meiner. to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid** ^N^{Pr} **sī** ^{Kon} **fallēs**? **Tum** ^{Pt} **Mercurius** **Sōsiae** ^D^{Pr} **īrātus** ^{AdjN} **siet**.
was what wenn if dann then dem Sosia to Sosia zornig angry
- [393] **Animum** **adverte**. **nunc** ^{Adv} **licet** **mihi** ^D^{Pr} **liberē** ^{Adv} **quidvīs** ^A^{Pr} **loquī**.
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] **Amphitruōnis** **ego** ^N^{Pr} **sum** **servus** **Sōsia** **Etiam** ^{Adv} **dēnuō**? ^{Adv}
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] **Pācem** **fēcī**, **foedus** **fēcī**. **vēra** ^{AdjA} **dīcō**. **Vāpulā**.
Wahres truths
- [396] **Ut** ^{Kon} **libet** **quid** ^N^{Pr} **tibi** ^D^{Pr} **libet** **fac**, **quoniam** ^{Kon} **pugnīs** **plūs** ^{Adv} **valēs**;
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] **vērūm**, ^{Kon} **utut** ^{Kon} **ēs** **factūrus**, ^N ^{Fu1Akt} **hoc** ^A^{Pr} **quidem** ^{Pt} **hercle** ^{ij} **hau** ^{Pt} **reticēbō**
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not
tamen. ^{Adv}
dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū** ^N^{Pr} **mē** ^A^{Pr} **vivus** ^{AdjN} **hodiē** ^{Adv} **numquam** ^{Adv} **faciēs** **quīn** ^{Kon} **sim** **Sōsia**.
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certe** ^{Adv} **edepol** ^{ij} **tū** ^N^{Pr} **mē** ^A^{Pr} **aliēnābis** **numquam** ^{Adv} **quīn** ^{Kon} **noster** ^{AdjN} **siem**;
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] **nec** ^{Kon} **nōbīs** ^D^{Pr} **praeter** ^{Prp} **mēd** ^A^{Pr} **alius** ^{AdjN} **quisquam** ^N^{Pr} **est** **servus** **Sōsia**.
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic** ^N^{Pr} **homo** **sānus** ^{AdjN} **nōn** ^{Pt} **est**. **Quod** ^N^{Pr} **mihi** ^D^{Pr} **praedicās** **vitium**, **id** ^N^{Pr} **tibi** ^D^{Pr} **est**.
dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das that dir to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid**, ^N^{Pr} **malum**, ^{AdjN} **nōn** ^{Pt} **sum** **ego** ^N^{Pr} **servus** **Amphitruōnis** **Sōsia**?
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] **nonne** ^{Pt} **hāc** ^{AdjAbl} **noctū** **nostra** ^{AdjN} **nāvis** **hūc** ^{Adv} **ex** ^{Prp} **portū** **Persicō** ^{AdjAbl}
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] **vēnit**, **quae** ^N^{Pr} **mē** ^A^{Pr} **advēxit**? **nōnne** ^{Pt} **mē** ^A^{Pr} **hūc** ^{Adv} **erus** **mīsit** **meus**? ^{AdjN}
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] **nōnne** ^{Pt} **ego** ^N^{Pr} **nunc** ^{Adv} **stō** **ante** ^{Prp} **aedis** **nostrās**? ^{AdjA} **nōn** ^{Pt} **mī** ^D^{Pr} **est** **lanterna** **in** ^{Prp} **manū**?
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] **nōn** ^{Pt} **loquor**, **nōn** ^{Pt} **vigilō**? **nōnne** ^{Pt} **hic** ^N^{Pr} **homo** **modo** ^{Adv} **mē** ^A^{Pr} **pugnīs** **contudit**?
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me

- [408] **fēcīt** hercle, ^{ij} **nam** ^{Kon} **etiam** ^{Adv} **miserō** ^{AdjD} **nunc** ^{Adv} **mihi** ^D ^{Pr} **mālae dolent.**
bei Herkules, denn for auch dem Elenden jetzt to me mir now
- [409] **quid** ^N ^{Pr} **igitur** ^{Pt} **ego** ^N ^{Pr} **dubitō,** **aut** ^{Kon} **cūr** ^{Adv} **nōn** ^{Pt} **intrō eō** **in** ^{Prp} **nostram** ^{AdjA} **domum?**
was what therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid,** ^N ^{Pr} **domum vestram?** ^{AdjA} **Ita** ^{Pt} **enim** ^{Pt} **vērō.** ^{Pt} **Quīn** ^{Kon} **quae** ^N ^{Pr} **dixistī** **modo** ^{Adv}
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] **omnia** ^A ^{Pr} **ementitus** **equidem** ^{Pt} **Sōsia Amphitruōnis** **sum.**
alles all in der Tat indeed
- [412] **nam** ^{Kon} **noctū hāc** ^{AdjAbl} **solūta** ^N ^{PerPas} **est nāvis nostra** ^{AdjN} **ē** ^{Prp} **portū Persicō,** ^{AdjAbl}
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] **et** ^{Kon} **ubi** ^{Kon} **Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und and wo where
- [414] **et** ^{Kon} **legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō** ^{Abl} ^{Ger} **cēpimus,**
und and
- [415] **et** ^{Kon} **ipsus** ^N ^{Pr} **Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in** ^{Prp} **proeliō.**
und and selbst himself in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet** ^N ^{Pr} **mihi** ^D ^{Pr} **nōn** ^{Pt} **crēdō,** **cum** ^{Kon} **illaec** ^N ^{Pr} **autumāre illum** ^A ^{Pr} **audiō;**
ich selbst I myself mir to me nicht not wenn when jene that one ihn that man
- [417] **hic** ^N ^{Pr} **quidem** ^{Pt} **certē** ^{Adv} **quae** ^N ^{Pr} **illīc** ^{Adv} **sunt rēs gestae** ^N ^{PerPas} **memorat** **memoriter.** ^{Adv}
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there vollbrachte having been done aus dem Gedächtnis. from memory.
- [418] **sed** ^{Kon} **quid** ^A ^{Pr} **ais?** **quid** ^A ^{Pr} **Amphitruōnī ā** ^{Prp} **Tēloboīs est datum?** ^N ^{PerPas}
aber but was what was what von by gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui** ^N ^{Pr} **pōtitāre** **solitus** ^N ^{PerPas} **est paterā aureā.** ^{AdjAbl}
der who gewohnt gewesen having been accustomed goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus** ^N ^{PerPas} **est. ubi** ^{Adv} **patera nunc** ^{Adv} **est? Est in** ^{Prp} **cistulā;**
gesagt having spoken out wo where jetzt now in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta** ^N ^{PerPas} **signō est. Signī dīc quid** ^N ^{Pr} **est?**
versiegelt having been sealed was what
- [422] **Cum** ^{Prp} **quadrigīs Sōl exoriēns.** ^N ^{PrāAkt} **quid?** ^N ^{Pr} **mē** ^A ^{Pr} **captās, carnufex?**
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud** ^{AdjA} **nōmen quaerundum** ^N ^{Fu1PasGdv} **est mihi.** ^D ^{Pr}
ein anderes another zu suchen sei to be sought für mich. for me.
- [424] **nesciō unde** ^{Adv} **haec** ^A ^{Pr} **hic** ^{Adv} **spectāvit. jam** ^{Adv} **ego** ^N ^{Pr} **hunc** ^A ^{Pr} **dēciām probē,** ^{Adv}
woher whence dieses these things hier here gleich now ich I diesen this man gründlich; properly;
- [425] **nam** ^{Kon} **quod** ^A ^{Pr} **egomet** ^N ^{Pr} **sōlus** ^{AdjN} **fēcī, nec** ^{Kon} **quisquam** ^N ^{Pr} **alius** ^{AdjN} **affuit,**
denn for was which thing ich selbst I myself allein alone und nicht and not irgend jemand anyone anderer else
- [426] **in** ^{Prp} **tabernāclō, id** ^N ^{Pr} **quidem** ^{Pt} **hodie** ^{Adv} **numquam** ^{Adv} **poterit dicere.**
in in dies that doch indeed heute today niemals never
- [427] **si** ^{-Kon} **tū** ^N ^{Pr} **Sōsia ēs, legiōnēs cum** ^{Kon} **pugnābant maximē,** ^{AdvSup}
wenn if du you als when am meisten, most,
- [428] **quid** ^A ^{Pr} **in** ^{Prp} **tabernāclō fēcistī?** **victus** ^N ^{PerPas} **sum, si** ^{-Kon} **dixerīs.**
was what im in besiegt defeated wenn if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N PerPas vīam.**

 daraus
from there
 ist aufgebrochen
he has entered
- [430] **Eam^A Pr ego, N Pr ut^{Kon} mātē fuerat nātum, A PerPas tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.**

 diese
her
 ich,
I,
 wie
as
 geboren,
having been born,
 damals
then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum^N PerPas est illud, N Pr ut^{Kon} ego^N Pr illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.**

 getan
having been done
 jenes,
that,
 dass
that
 ich
I
 dort
there
- [432] **mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abi} Pr hirneā.**

 wunderbare Dinge
wonders
 außer wenn
unless
 innen
inside
 dort
there
 in
in
 jener dortigen
that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid^N Pr nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentis, tē^A Pr nōn^{Pt} esse Sōsiam?**

 was
what
 jetzt ??
now?
 dich
you
 nicht
not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū^N Pr negās mēd^A Pr esse? Quid^N Pr ego^N Pr nī^{Kon} negem, quī^N Pr egomet^N Pr siem?**

 du
you
 mich
me
 was
why
 ich
I
 wenn nicht
if not
 da ich
who
 ich selbst
I myself
- [435] **Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A Pr esse neque^{Kon} mē^A Pr falsum^{Adja} dicere.**

 bei
by
 mich
me
 und nicht
and not
 mich
me
 falsch
false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} ego^N Pr per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D Pr Jovem nōn^{Pt} crēdere;**

 aber
but
 ich
I
 bei
by
 dir
to you
 nicht
not
- [437] **nam^{Kon} injūrātō^D PerPas sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D Pr quam^{Kon} jūrātō^D PerPas tibi^D Pr.**

 denn
for
 ungeeidigt
to the unsworn
 mehr
more
 mir
to me
 als
than
 beeidigt
to the sworn
 dir.
you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis^N Pr ego^N Pr sum saltem,^{Adv} si^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A Pr interrogō.**

 wer
who
 ich
I
 wenigstens,
at least,
 wenn
if
 nicht
not
 dich
you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi^{Kon} ego^N Pr nōlim Sōsia esse, tū^N Pr estō sānē^{Adv} Sōsia;**

 wenn
when
 ich
I
 du
you
 gewiß
surely
- [440] **nunc,^{Adv} quandō^{Kon} ego^N Pr sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}**

 jetzt,
now,
 da
since
 ich
I
 wenn nicht
unless
 von hier
from here
 Nichtsnutz.
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certe^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A Pr contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam,^{Adja}**

 gewiß
certainly
 bei Pollux,
by Pollux,
 wenn
when
 ihn
that man
 und
and
 meine,
my,
- [442] **quem^A Pr ad^{Prp} modum ego^N Pr sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi, nimis^{Adv} similest**

 wie
in what
 nach
to
 ich
I
 oft
often
 in
into
 allzu
too
- [443] **meī;^G Pr itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōnsimilest atque^{Kon} ego;^N Pr**

 ebenso
likewise
 und
and
 so
so
 wie auch
as
 ich;
I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N PerPas oculi, nāsum vel^{Kon} labra,**

 Haarschnitt,
shorn,
 oder
or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N Pr verbis opust?**

 ganz.
whole.
 was
what
- [446] **si^{Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N Pr hōc^{Abi} Pr similibet similius.^{AdjNKmp}**

 wenn
if
 vernalbt,
scarred,
 nichts
nothing
 diesem
than this
 ähnlicher.
more similar.
- [447] **sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N Pr sum quī^N Pr semper^{Adv} fuī.**

 aber
but
 wenn
when
 freilich
indeed
 gewiß
surely
 derselbe
the same
 der
who
 immer
always
- [448] **nōvī erum, nōvī aedis nostrās;^{Adja} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.**

 unsere;
our;
 gewiß
surely
 und
and

- [449] **nōn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **obtemperō** **quod**^{Kon} **loquitur.** **pultābō** **forīs.**^{Adv}
nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo**^{Adv} **agis** **tē?**^A_{Pr} **Domum.** **Quadrīgās** **sī**^{Kon} **nunc**^{Adv} **īnscendās** **Jovis**
wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] **atque**^{Kon} **hinc**^{Adv} **fugiās,** **ita**^{Adv} **vix**^{Adv} **poteris** **effugere** **īnfortūnium.**
und and von hier from here so thus kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōne**^{Pt} **erae** **meae**^{AdjD} **nūntiāre** **quod**^{Kon} **erus** **meus**^{AdjN} **jussit** **licet?**
etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae**^{AdjD} **sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **vīs** **nūntiāre:** **hanc**^A_{Pr} **nostram**^{AdjA} **adire** **nōn**^{Pt} **sinam.**
der Deinen to yours wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] **nam**^{Kon} **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **irritāssis,** **hodiē**^{Adv} **lumbifragium** **hinc**^{Adv} **auferēs.**
denn for wenn if mich me heute today von hier from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō** **potius.**^{Adv} **dī** **immortālēs,**^{AdjN} **obsecrō** **vestram**^{AdjA} **fidem,**
eher. rather. unsterblichen, immortal, eure your
- [456] **ubi**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **perii?** **ubi**^{Adv} **immūtātus**^N_{PerPas} **sum?** **ubi**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **fōrmam** **peridi?**
wo where ich I wo where verwandelt having been changed wo where ich I
- [457] **an**^{Kon} **egomet**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **illīc**^{Adv} **reliquī,** **sī**^{Kon} **forte**^{Adv} **oblītus**^N_{PerPas} **fui?**
oder or ich selbst I myself mich me dort there wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten
- [458] **nam**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **omnem**^{AdjA} **imāginem** **meam,**^{AdjA} **quae**^N_{Pr} **antehāc**^{Adv} **fuerat,**
denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now
possidet.
- [459] **vīvō** **fit** **quod**^N_{Pr} **numquam**^{Adv} **quisquam**^N_{Pr} **mortuō** **faciet** **mihi.**^D_{Pr}
was that which niemals never irgendjemand anyone mir. for me.
- [460] **ibō** **ap**^{Prp} **portum** **atque**^{Kon} **haec**^A_{Pr} **utī**^{Kon} **sunt** **facta**^N_{PerPas} **erō** **dīcam** **meō;**^{AdjD}
zu to und and diese these things wie as gemacht having been done meinem; my;
- [461] **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **is**^N_{Pr} **quoque**^{Pt} **mē**^A_{Pr} **ignōrābit:** **quod**^A_{Pr} **ille**^N_{Pr} **faxit** **Juppiter,**
wenn nicht unless auch also er he auch also mich me dies that jener he
- [462] **ut**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **rāsō**^{Abl}_{PerPas} **capite** **calvus**^{AdjN} **capiam** **pilleum.**
dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: Bene^{Adv} prosperē^{Adv} hoc^N hodiē^{Adv} operis processit mihi:^D
gut glücklich dies heute mir:
well successfully this today for me:
- [464] amōvī ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,
von die größte
from greatest
- [465] patrī ut^{Kon} licēret tūtō^{Adv} illam^A amplexārier.
damit sicher jene
so that safely her
- [466] jam^{Adv} ille^N illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit,
schon jener dorthin zu mit
now that one thither to with
- [467] narrābit servum hinc^{Adv} sēsē^A ā^{Prp} foribus Sōsiam
von hier sich selbst von
from here himself from
- [468] amōvisse; ille^N adeō^{Adv} illum^A mentīrī sibi^D
jener geradezu den sich
that one indeed him for himself
- [469] crēdet, neque^{Kon} crēdet hūc^{Adv} prōfectum,^A ut^{Kon} jusserat.
und nicht hierher aufgebrochen, wie
and not and here having set out, as
- [470] errōris ambō^{AdjA} ego^N illōs^A et^{Kon} dēmentiae
beide ich jene und
both I those and
- [471] complēbō atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiam,
und die ganze
and all
- [472] adeō^{Adv} usque^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet pater
so sehr bis hin, bis
even all the way, until
- [473] illius^G quam^A amat. igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient
dessen die welche folglich erst alle
of that one whom therefore at last all
- [474] quae^N facta.^N dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter
was getan. schließlich
which things having been done. finally
- [475] redigēt antiquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.
alte in
former into
- [476] nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet
denn sofort
for at once
- [477] atque^{Kon} insimulābit eam^A probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater
und sie dann mein
and her then my
- [478] eam^A sēditionem illi^D in^{Prp} tranquillum cōferet.
jene jenem in
that to her into
- [479] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A dixi minus,^{Adv}
nun über vorhin was weniger,
now about a while ago what less,
- [480] hodiē^{Adv} illa^N pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}
heute jene Zwillinge zwei
today she twin two
- [481] alter^N decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse nascētur puer
der eine zehnten nach
one in the tenth after
- [482] quam^A sēminātust,^N alter^N mēse septumō;^{AdjAbl}
als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;

- [483] eōrum^G_{Pr} **Amphitruōnis** alter^N_{Pr} **est**, alter^N_{Pr} **Jovis**:
 von jenen der eine der andere
 of them one the other
- [484] vērū^{Kon} **minōri**^{AdjDKmp} **puerō major**^{AdjNKmp} **est pater**,
 aber dem kleineren größerer
 but to the younger greater
- [485] **minor**^{AdjNKmp} **majōri**^{AdjDKmp} **jamne**^{Pt} **hoc**^A_{Pr} **scītis quid**^N_{Pr} **siet?**
 kleiner dem größeren. schon ? dies was
 smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed**^{Kon} **Alcumēnae** **hujus**^G_{Pr} **honōris grātia**^{Prp}
 aber dieses um willen
 but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō**^{AdjAbl} **ut**^{Kon} **fētū fieret**,
 mit einem dass
 by one that
- [488] **ūnō**^{AdjAbl} **ut**^{Kon} **labōre absolvat aerumnās duās**^{AdjA}
 mit einer damit zwei.
 by one that two.
- [489] [**et**^{Kon} **nē**^{Kon} **in**^{Prp} **suspīciōne pōnātur stuprī et**^{Kon}
 [und damit nicht in und
 [and lest in in
- [490] **clandestina**^{AdjN} **ut**^{Kon} **celetur consuetio**]
 heimliche dass]
 and secret intimacy connection.]
- [491] **quamquam**^{Kon} **ut**^{Kon} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **dixī, resciscet tamen**^{Pt}
 obwohl, wie schon vorhin doch
 although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem**^{AdjA} **quid**^N_{Pr} **igitur?**^{Pt} **nēmō**^N_{Pr} **id**^A_{Pr} **probrō**
 ganze. was folglich? niemand dies
 whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō**^{Adv} **dūcet Alcumēnae; nam**^{Kon} **deum**
 in der Tat denn
 surely for
- [494] **nōn**^{Pt} **pār**^{AdjN} **vidētur facere, dēlictum suum**^{AdjA}
 nicht angemessen sein eigenes
 not equal his own
- [495] **suamque**^{AdjAKon} **ut**^{Kon} **culpam expetere in**^{Prp} **mortālem ut**^{Kon} **sinat**.
 und sein eigenes dass an dass
 and his own that upon so that
- [496] **ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs**^{Adv}
 an der Tür.
 at the door.
- [497] **Amphitruō subditivus**^{AdjN} **eccum**^{ij} **exit forās**^{Adv}
 unter geschoben siehe da nach draußen
 substituted look him outside
- [498] **cum**^{Prp} **Alcumēnā uxōre ūsūrariā**^{AdjAbl}
 mit leihweise.
 with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, AdjA quod^{Pr} facis;
gut well gemeinsame, common, was which
- [500] atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D esse āctōs^A PerPas vidēs.
und and milde earnestly schon now dir for you abgelaufen having been spent
- [501] mihi^D Pr necesse^{AdjN} est ire hinc; Adv vērūm^{Kon} quod^N Pr erit nātum^N PerPas tollitō.
mir for me notwendig necessary von hier; from here; aber but was what geboren born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N Pr istūc^N Pr est, mi^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N Pr tam^{Adv} subito^{Adv} domō
was what dies da that mein my dass that du you so plötzlich suddenly
- [503] abeās? Edepolij hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;
bei Pollux by Pollux nicht not dass that deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,
aber but wenn when oberster highest nicht not zu to
- [505] citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est ūsus fit quam^{Kon} quod^N Pr factō^{Abl} PerPas est opus.
schneller more quickly was that which nicht not getan having been done als than was that which getan having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sȳcophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.
allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is der who doch indeed mein my
- [507] observātōte eum, A Pr quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.
ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij tē^A Pr experior quantī^G Pr faciās uxōrem tuam. AdjA
bei Castor by Castor dich you wie viel wert of what value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin^{Pt} habēs, si^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est quam^A Pr aeque^{Adv} dīligam?
genug ? enough ? wenn if der Frauen of women keine none die whom ebenso equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepolij nē^{Pt} illa^N Pr si^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt operam dare,
bei Pollux by Pollux nicht indeed that woman wenn if an diesen to those dich you
- [511] ego^N Pr faxim tēd^A Pr Amhitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.
ich I dich you als rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experiri istūc^A Pr māvellem mē^A Pr quam^{Kon} mī^D Pr memorārier.
dieses da that thing mich me als dass rather than mir to me
- [513] prius^{Adv} abis quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuisti concaluit locus.
früher sooner als than wo where
- [514] heri^{Adv} vēnistī mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abis. hoccin^{NPt} Pr placet?
gestern yesterday mitten in the middle jetzt now dies ? this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō et^{Kon} supparasitābor patrī. D Pr
und and diese this woman und and dem Vater. for father.
- [516] numquam^{Adv} edepolij quemquam^A Pr mortālem^{AdjA} crēdō ego^N Pr uxōrem suam^{AdjA}
niemals never bei Pollux by Pollux irgendeinen anyone sterblich mortal ich I seine his own
- [517] sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit.
so thus verzweifelt desperately ebenso accordingly wie as dieser this man dich you verzweifelt desperately

- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}
nicht ich dich aus
not I you from
meinem?
my?
- [519] **quid**^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?
was dir diese oder
what to you this or
- [520] **quoī**^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī. Muttitō modo.^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach
to whom I now with this ah nur.
only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter**^{Adv} paene^{Adv} expedit^{Adv} prima^{AdjN} parasitātiō.
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērū**^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dicis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} irāscī decet.
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] **clanculum**^{Adv} abīi: ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupui tibi,^D_{Pr}
heimlich von diese
secretly from this
for you,
- [524] **ex**^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} primō^{Adv} prima^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}
von mir zuerst als Erste damit wie
from me first first so that that
öffentliche.
public.
- [525] **ea**^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī. nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn**^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] **Nunc**,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentiscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est mihi,^D_{Pr}
jetzt, damit nicht heimlich dorthin
now, lest secretly to there
mir,
for me,
- [528] **nē**^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse dicant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
nicht mich vor öffentlichen Sache.
lest me before public.
public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**^A PräAkt ex^{Prp} abitū concinnās tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē**^{Kon} corrumpe oculōs, redibō āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.
nicht sofort dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn**^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N PräAkt relinqūo neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr} Sentiō,
nicht ich dich hier gern und nicht
not I you here willing and not
von dir.
from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī, eādem^{Abl}_{Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre** ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.
aus früher als
from sooner than
- [534] **nunc**^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mī^D_{Pr} illi^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem
jetzt dir diese die mir jenem wegen
now to you this which to me to him on account of
data^N PerPas est,
gegeben
having been given
- [535] **Pterela** rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit, quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occidī manū,
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] **Alcumēna**, tibi^D_{Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.
dir so dass andere
to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor**^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit.
bei Castor angemessenes wie beschaffen der
by Castor worthy of what sort it is who

- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immo**^{Pt} **sic**:^{Adv} **condignum**^{AdjN} **dōnum**, **quālest**^N_{Pr} **cui**^D_{Pr} **dōnō datumst.**^N_{PerPas}
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin** **autem?**^{Pt} **nōnne**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **possum**, **furcifer**, **tē**^A_{Pr} **perdere?**
aber? etwa nicht ich dich
but? surely I you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō**, **Amphitruō**, **irāscī Sōsiae causā meā**.^{AdjAbl}
meiner.
of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **vīs**. **Ex**^{Prp} **amōre** **hic**^N_{Pr} **admodum**^{Adv} **quam**^{Adv} **saevus**^{AdjN} **est**.
so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
- [542] **Numquid**^{Pt} **vīs?** **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **absim** **me**^A_{Pr} **amēs**, **mē**^A_{Pr} **tuam**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **absentem**^{AdjA}
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend
anything ? that when me me yours you absent
tamen.^{Pt}
dennoch.
nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus**, **Amphitruō**. **lūcēscit hoc**^N_{Pr} **jam**.^{Adv} **Abi** **prae**.^{Adv} **Sōsia**,
dies schon. voran,
this now. ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sequar**. **numquid**^{Pt} **vīs?** **Etiam**:^{Adv} **ut**^{Kon} **āctūtum**^{Adv} **adveniās**. **Licet**,
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything ? yes: that at once
- [545] **prius**^{Adv} **tuā**^{AdjAbl} **opiniōne hīc**^{Adv} **aderō**: **bonum**^{AdjA} **animus habē**.
zuerst deiner hier guten
sooner than your here good
- [546] **nunc**^{Adv} **tē**,^A_{Pr} **nox**, **quae**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **mānsistī**, **mittō ut**^{Kon} **concedās** **diē**,^D_{Pr}
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,
- [547] **ut**^{Kon} **mortālīs**^{AdjD} **illūcēscat lūce clārā**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **candidā**.^{AdjAbl}
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.
- [548] **atque**^{Kon} **quantō**,^{Adv} **nox**, **fuistī longiōr**^{AdjNKmp} **hāc**^{Abl}_{Pr} **proximā**,^{AdjAbl}
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,
- [549] **tantō**^{Adv} **brevior**^{AdjNKmp} **diēs ut**^{Kon} **fiat faciam**, **ut**^{Kon} **aequē**^{Adv} **disparet**,
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that that so that equally
- [550] **et**^{Kon} **diēs ē**^{Prp} **nocte accēdāt**. **ibō et**^{Kon} **Mercurium subsequar**.
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age i tū**^N_{Pr} **secundum**.^{Adv} **Sequor**, **subsequor tē**.^A_{Pr}
du als Zweiter. dich.
you next. you.
- [552] **Scelestissimum**^{AdjASup} **tē**^A_{Pr} **arbitror**. **Nam**^{Kon} **quam**^A_{Pr} **ob**^{Prp} **rem?**
den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of
- [553] **Quia**^{Kon} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **neque**^{Kon} **est neque**^{Kon} **fuit neque**^{Kon} **futūrum**^N_{FuIAkt} **est**
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be
- [554] **mihi**^D_{Pr} **praedicās**. **Eccerē**,^{ij} **jam**^{Adv} **tuātim**^{Adv}
mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facis**, **ut**^{Kon} **tuīs**^{AdjD} **nūlla**^{AdjN} **apud**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **fidēs sit**.
dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} est?** **quō^{Adv}** **modō?** **jam^{Adv}** **quidem^{Pt}** **hercle^{ij}** **ego^N_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **istam^A_{Pr}**
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam^{AdjA}** **scelus^{AdjA}** **linguam abscidam.** **Tuus^{AdjN}** **sum,**
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde^{Adv}** **ut^{Kon}** **commodum^{AdjN}_{Pr}** **et^{Kon}** **libet** **quidque^{NKon}_{Pr}** **faciās;**
demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
- [559] **tamen^{Adv}** **quīn^{Kon}** **loquār** **haec^A_{Pr}** **ut^{Kon}** **facta^N_{PerPas}** **sunt hīc^{Adv}**
dennoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as **getan** **having been done** hier, here,
- [560] **numquam^{Adv}** **ullō^{AdjAbl}** **modō mē^A_{Pr}** **potēs dēterrēre.**
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime^{AdjVSup}** **audēs mihi^D_{Pr}** **praedicāre id^A_{Pr}**
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi^{Adv}** **tē^A_{Pr}** **esse nunc^{Adv}** **quī^N_{Pr}** **hīc^{Adv}** **adēs?** **Vēra^{AdjA}** **dīcō.**
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here **Wahres** **true things**
- [563] **Malum** **quod^A_{Pr}** **tibi^D_{Pr}** **dī dabunt,** **atque^{Kon}** **ego^N_{Pr}** **hodiē^{Adv}**
die welche which to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō.** **Istūc^N_{Pr}** **tibist^D_{PrPräAkt}** **in^{Prp}** **manū,** **nam^{Kon}** **tuus^{AdjN}** **sum.**
jenes that dir ist is for you in in denn for **dein** **yours**
- [565] **Tūn^{NPt}_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **verberō, audēs erum lūdificārī?**
du ? you ? mich, me,
- [566] **tūne^{NPt}_{Pr}** **id^A_{Pr}** **dīcere audēs, quod^A_{Pr}** **nēmō^N_{Pr}** **umquam^{Adv}** **homō antehāc^{Adv}**
du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vidit nec^{Kon}** **potest fierī, tempore ūnō^{AdjAbl}**
noch and not einer one
- [568] **homō idem^N_{Pr}** **duōbus^{AdjAbl}** **locis ut^{Kon}** **simul^{Adv}** **sit?**
derselbe the same an zwei in two dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō^{Adv}** **ut^{Kon}** **loquor rēs ita^{Adv}** **est.** **Juppiter tē^A_{Pr}**
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat.** **Quid^N_{Pr}** **malī sum, ere, tuā^{AdjAbl}** **ex^{Prp}** **rē prōmeritus?^N_{PerPas}**
was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
- [571] **Rogāsne^{Pt}** **improbe^{AdjV}** **etiam^{Adv}** **quī^N_{Pr}** **lūdōs facis mē^A_{Pr}?**
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Merito^{Adv}** **maledicās mihi^D_{Pr}** **sī^{Kon}** **nōn^{Pt}** **id^N_{Pr}** **ita^{Adv}** **factum^N_{PerPas}** **est.**
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus **gemacht** **having been done**
- [573] **vērūm^{Kon}** **hau^{Pt}** **mentior, rēsque^{Kon}** **ut^{Kon}** **facta^A_{PerPas}** **dīcō.**
aber but keineswegs not wie as **getan** **having been done**
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hīc^N_{Pr}** **ēbrius^{AdjN}** **est, ut^{Kon}** **opīnor.**
dieser this betrunken drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam^{Pt}** **ita^{Adv}** **essem.** **Optās quae^A_{Pr}** **facta^A_{PerPas}**
ach wenn doch would that so so das was which **getan.** **having been done.**

- [575a] **Egone?**^{NPt} **Tū**^N **istic.**^{Adv} **ubi**^{Adv}
 ich ?? du dort bei dir. wo
 I ?? you right there. where
bibisti?
- [576] **Nusquam**^{Adv} **equidem**^{Pt} **bibī.** **Quid**^N **hoc**^N **sit**
 nirgends in der Tat was dies
 nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis?** **equidem**^{Pt} **deciēns**^{Adv} **dīxi:**
 in der Tat zehnmal
 indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domi**^{Adv} **ego**^N **sum, inquam, ecquid**^N **audīs?**
 zu Hause ich irgend etwas
 at home I anything
- [578] **et**^{Kon} **apud**^{Prp} **tē**^A **assum** **Sōsia** **īdem.**^N
 und bei dir derselbe.
 and at you the same.
- [579] **satin**^{AdvPt} **hoc**^N **plānē,**^{Adv} **satin**^{AdvPt} **disertē,**^{Adv}
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
 enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] **ere, nunc**^{Adv} **videor**
 jetzt
 now
- [579b] **tibi**^D **locūtus**^N **PerPas**
 dir gesprochen habend
 to you having spoken
esse? **Vah, ij**
 pfui,
 bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē**^A **ā**^{Prp} **mē.**^{Abl} **Quid**^N **est negotī?**
 dich von mir. was
 you from me. what
- [581] **Pestis tē**^A **tenet.** **Nam**^{Kon} **cūr**^{Adv} **istūc**^A
 dich denn warum dieses da
 you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis?** **equidem**^{Pt} **valeō** **et**^{Kon} **salvus**^{AdjN}
 in der Tat und heil
 indeed and safe
- [583] **sum rēctē,**^{Adv} **Amphitruō.** **At**^{Kon} **tē**^A **ego**^N **faciam**
 richtig, aber dich ich
 rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodie**^{Adv} **proinde**^{Adv} **ac**^{Kon} **meritus**^N **PerPas**
 heute so wie verdient habend
 today accordingly as having deserved
ēs,
- [584] **ut**^{Kon} **minus**^{AdvKmp} **valeās** **et**^{Kon} **miser**^{AdjN} **sīs,**
 dass weniger und elend
 so that less and wretched
- [584a] **salvus**^{AdjN} **domum** **sī**^{Kon} **redierō:** **jam**^{Adv}
 heil wenn schon
 safe if now
- [585] **sequere sīs, erum qui**^N **lūdificās**
 den
 who
- [585a] **dictīs**^{Abl} **PerPas** **dēlirantibus,**^{Abl} **PräAkt**
 mit Worten gesagten verwirrenden,
 with words raving,
- [586] **qui**^N **quoniam**^{Kon} **erus quod**^A **imperāvit nēglēxistī persequī,**
 du der weil was
 who since which
- [587] **nunc**^{Adv} **venīs** **etiam**^{Adv} **ultrō**^{Adv} **irrisum**^A **dominum:** **quae**^N **neque**^{Kon} **fieri**
 jetzt auch von selbst Dinge die weder
 now also unasked which and not

- [588] **possunt** **neque**^{Kon} **fandō**^{Abl Ger} **umquam**^{Adv} **accēpit** **quisquam**^{N Pr} **prōfers, carnifex;**
noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] **cujus**^{G Pr} **ego**^{N Pr} **hodiē**^{Adv} **in**^{Prp} **tergum faxo** **ista**^{N Pr} **expetant mendācia.**
deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima**^{AdjNSup} **istaec**^{N Pr} **miseria est servō bonō,**^{AdjD}
allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] **apud**^{Prp} **erum** **qui**^{N Pr} **vērā**^{AdjA} **loquitur,** **si**^{Kon} **id**^{N Pr} **vī vērū**^{AdjN} **vincitur.**
bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} **id,**^{N Pr} **malum, pactō potest** **nam,**^{Kon} **mēcum**^{AblPrp} **argūmentis putā,**^{Pr}
auf welche Weise in what way das, that, denn, for, mit mir with me
- [593] **fieri, nunc**^{Adv} **ut**^{Kon} **tū**^{N Pr} **et**^{Kon} **hīc**^{Adv} **sīs** **et**^{Kon} **domī?**^{Adv} **id**^{A Pr} **dīcī volō.**
jetzt now dass that du you sowohl and hier here als auch and zu Hause? at home? dies that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō**^{Adv} **et**^{Kon} **hīc**^{Adv} **et**^{Kon} **illīc.**^{Adv} **hoc**^{A Pr} **cuivīs**^{D Pr} **mīrārī licet,**
in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone
- [595] **neque**^{Kon} **tibi**^{D Pr} **istūc**^{N Pr} **mīrum**^{AdjN} **mīrum**^{AdjN} **magis**^{Adv} **vidētur** **quam**^{Kon} **mihi.**^{D Pr}
und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō**^{Adv} **modō? Nihilō, inquam, mīrum**^{AdjN} **magis**^{Adv} **tibi**^{D Pr} **istūc**^{N Pr} **quam**^{Kon} **mihi;**^{D Pr}
auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more dir to you dies da that als than mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque,**^{Kon} **ita**^{Adv} **mē**^{A Pr} **di ament, crēdebam primō**^{Adv} **mihimet**^{D Pr} **Sōsiae,**
und nicht, nor, so so mich me zuerst at first mir selbst to myself
- [598] **dōnec**^{Kon} **Sōsia illic**^{Adv} **egomet**^{N Pr} **fēcit** **sibi**^{D Pr} **ut**^{Kon} **crēderem.**
bis until dort there ich selbst I myself sich for himself dass so that
- [599] **ōrdine omne,**^{AdjA} **ut**^{Kon} **quicque**^{N Pr} **āctum**^{N PerPas} **est, dum**^{Kon} **apud**^{Prp} **hostis sēdimus,**
alles, everything, so wie as whatever each thing having been done während while bei among
- [600] **ēdissertāvit. tum**^{Adv} **fōrmam ūnā**^{Adv} **abstulit cum**^{Prp} **nōmine.**
dann then zugleich together mit with
- [601] **neque**^{Kon} **lac lactis** **magis**^{Adv} **est simile**^{AdjN} **quam**^{Kon} **ille**^{N Pr} **egō**^{N Pr} **similest** **meī.**^{G Pr}
und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
- [602] **nam**^{Kon} **ut**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **ante**^{Prp} **lūcem ā**^{Prp} **portū mē**^{A Pr} **praemisistī domum-**
denn for wie as vorhin a little ago vor before von from mich me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^{N Pr} **igitur?**^{Pt} **Prius**^{Adv} **multō**^{AdjAbl} **ante**^{Prp} **aedis stābam** **quam**^{Kon} **illō**^{Abl Pr} **advēneram.**
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
- [604] **Quās,**^{A Pr} **malum, nūgās?** **satin**^{Pt} **tū**^{N Pr} **sānus**^{AdjN} **ēs?** **Sic**^{Adv} **sum ut**^{Kon} **vidēs.**
welche, which, genug ? enough ? du you bei Sinnen sane so thus wie as
- [605] **Huic**^{D Pr} **hominī nescio quid**^{N Pr} **est malī mala** **objectum**^{N PerPas} **manū,**
diesem to this etwas what hingehalten having been applied
- [606] **postquam**^{Kon} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl Pr} **abiit. Fateor, nam**^{Kon} **sum obtūsus**^{N PerPas} **pugnīs**
nachdem after when von from mir me denn for stumpf geschlagen having been blunted
pessimē.^{AdvSup}
äußerst schlimm. very badly.

- [607] **Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} verberāvit? Egomet^N_{Pr} mēmet,^A_{Pr} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} sum domī.^{Adv}**
wer who dich you ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now zu Hause. at home.
- [608] **Cave quicquam,^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} rogābō tē,^A_{Pr} mihi^D_{Pr} responderis.**
irgend etwas, anything, außer unless was what dich, you, mir to me
- [609] **omnium^G_{Pr} primum^{Adv} iste^N_{Pr} qui^N_{Pr} sit Sōsia, hoc^A_{Pr} dicī volō.**
von allen of all zuerst first jener da that der who dies this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A_{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon} volō,**
dein your mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also als than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque^{Kon} postquam^{Kon} sum nātus^N_{PerPas} habuī nisi^{Kon} tē^A_{Pr} servum Sōsiam.**
und nicht nor nachdem after when geboren having been born außer except dich you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} nunc,^{Adv} Amphitruō, dicō: Sōsiam servum tuum^{AdjA}**
aber but ich I jetzt, now, deinen your
- [613] **praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alterum,^{AdjA} inquam, adveniēns^N_{PräAkt} faciam ut^{Kon} offendās domī,^{Adv}**
außer besides mich me einen anderen, another, ankommend arriving dass so that zu Hause, at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}**
gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I ebenso likewise
- [615] **quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum. quid^N_{Pr} opust verbis? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factus^N_{PerPas} tibi.^D_{Pr}**
wie as which ich I was what Zwilling twin hier here gemacht ist has been made dir. for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia^{AdjA} memorās mīra.^{AdjA} sed^{Kon} vīdistī^{Pt} uxōrem meam?^{AdjA}**
zu viel too much Wunder Dinge. marvels. aber but meine? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Kon} intrō^{Adv} ire in^{Prp} aedis numquam^{Adv} licitum^N_{PerPas} est. Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} prohibuit?**
warum denn nicht indeed hinein inside in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted wer who dich you
- [618] **Sōsia ille,^N_{Pr} quem^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dicō, is^N_{Pr} qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} contudit.**
jener, that, den whom schon now vorhin a while ago der he welcher who mich me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^N_{Pr} istic^{Adv} Sōsia est? Ego,^N_{Pr} inquam. quotiēns^{Adv} dicendum^N_{Fu1PasGdv} est tibi?^D_{Pr}**
wer who da bei dir there ich, I, wie oft how often zu sagen to be said dir? to you?
- [620] **Sed^{Kon} quid^N_{Pr} ais? num^{Pt} obdormivisti dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.**
aber but was what etwa whether vorhin? a little ago? nirgends nowhere
- [621] **Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A_{Pr} si^{Kon} vīdissēs quendam^A_{Pr} in^{Prp} somnis Sōsiam-**
dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if irgendeinen a certain in in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} soleō ego^N_{Pr} somnīculōsē^{Adv} eri imperia persequī.**
nicht not ich I schläfrig drowsily
- [623] **vigilāns^N_{PräAkt} vīdī, vigilāns^N_{PräAkt} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} videō, vigilāns^N_{PräAkt} fābulor,**
wach seiend awake wach seiend awake jetzt now dich you wach seiend awake
- [624] **vigilantem^A_{PräAkt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N_{PräAkt} pugnīs contudit.**
wach seiend awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^N_{Pr} homō? Sōsia, inquam, ego^N_{Pr} ille.^N_{Pr} quaesō, nōnne^{Pt} intellegis?**
wer who ich I jener. that. nicht etwa surely

[626]	Qui, ^N _{Pr} malum, intellegere quisquam ^N _{Pr} potis ^{AdjN} est? ita ^{Adv} nūgās blatis.	wie, how,		irgend jemand anyone	fähig able	so so	
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum ^{Kon} āctūtum ^{Adv} nōscēs, cum ^{Kon} illum ^A _{Pr} nōscēs servum Sōsiam.	aber but	sofort at once	wenn when	jenen him		
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere hāc ^{Abl} _{Pr} igitur ^{Pt} mē, ^A _{Pr} nam ^{Kon} mi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} primum ^{Adv} exquisitō ^{Abl} _{PerPas} est opus.	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that zuerst first durch Nachfrage having been examined
[629]	[sed ^{Kon} vidē ex ^{Prp} nāvī efferantur quae ^N _{Pr} imperāvī jam ^{Adv} omnia. ^N _{Pr}	[aber [but	aus out of	welche which		schon now	alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et ^{Kon} memor ^{AdjN} sum et ^{Kon} diligēns, ^{AdjN} ut ^{Kon} quae ^N _{Pr} imperēs compāreant;	und and	eingedenk mindful	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which
[631]	nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} cum ^{Prp} vīnō simitū ^{Adv} ēbibī imperium tuum. ^{AdjA}	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together		deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt} dī faxint, infecta ^N _{PerPas} dicta ^N _{PerPas} rē ēveniant tua. ^{AdjN}]	ach mögen would that		ungeschehen undone	Gesagtes sayings		deine. your.]

Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt} parva ^{AdjN} rēs est voluptātum in ^{Prp} vitā atque ^{Kon} in ^{Prp} aetāte	genug ? enough ?	klein small		in in	und and also	in in
	agunda ^{Abl} _{Fu1PasGdv}		zu tun to be done				
[634]	praequam ^{Adv} quod ^N _{Pr} molestum ^{AdjN} est? ita ^{Adv} cuique ^D _{Pr} comparātum ^N _{PerPas} est	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome	so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged
[634a]							in ^{Prp} in in aetāte hominum;
[635]	ita ^{Adv} dīs est placitum, ^N _{PerPas}	so thus		beschlossen worden, agreed upon,			
[635a]				voluptātem ut ^{Kon} maeror comes cōsequātur:	so dass so that		
[636]	quīn ^{Pt} incommodī plūs ^{AdjNKmp} malique ^{Kon} ilicō ^{Adv} assit, bonī sī ^{Kon} optigit quid. ^N _{Pr}	ja sogar nay rather		mehr more	sofort on the spot	wenn if	etwas. anything.
[637]	nam ^{Kon} ego ^N _{Pr} id ^A _{Pr} nunc ^{Adv} experior domō atque ^{Kon} ipsa ^{AdjN} dē ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} sciō,	denn for	ich I	dies that	jetzt now	und and	ich selbst myself über about mich me
	cui ^D _{Pr} voluptās	der welcher to whom					
[638]	parumper ^{Adv} datast, ^N _{PerPas} dum ^{Kon} virī mihi ^D _{Pr} potestās	kurz for a moment	ist gegeben worden, has been given,	während while	mir to me		
[638a]							videndi ^G _{Ger} fuit
[639]	noctem ūnam ^{AdjA} modo, ^{Adv} atque ^{Kon} is ^N _{Pr} repente ^{Adv} abiit ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr}	eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly	von from mir me

[illegible]

- [652] **virtūs omnia^N in^{Prp} sēsē^A habēt, omnia^N assunt**
alles in sich selbst alles
all things in in itself all things
- [653] **bona^{AdjN} quem^A penest virtūs.**
Güter den
good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: **Edepol^{ij} mē^A uxōrī exoptātum^A crēdō adventūrum^A domum,**
bei Pollux mich erwünscht kommen werde
by Pollux me longed for about to come
- [655] **quae^N mē^A amat, quam^A contrā^{Adv} amō, praesertim^{Adv} rē gestā^{Abl} bene^{Adv}**
die mich die hingegen zumal vollbrachten gut,
who me whom in return especially having been done well,
- [656] **victis^{Abl} hostibus: quōs^A nēmō^N posse superārī ratust,^N**
den besiegten die niemand hatte geglaubt,
with defeated whom no one has thought,
- [657] **eōs^A auspiciō meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū primō^{AdjAbl} coetū vīcimus.**
sie meinen und im ersten
them my and at the first
- [658] **certē^{Adv} enim^{Pt} mēd^A illi^D expectātum^A optātō^{Abl} ventūrum^A sciō.**
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N mē^A nōn^{Pt} rēre expectātum^A amīcae ventūrum^A meae?^{AdjD}**
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?
what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus^{AdjN} vir hic^N quidem^{Pt} est. Sequere hāc^{Abl} tū^N mē^A Nam^{Kon} quid^N**
mein dieser doch hier lang du mich. denn was
my this this way you me. for what
ille^N revertitur
jener
that man
- [661] **qui^N dūdum^{Adv} properāre sē^A aibat? an^{Kon} ille^N mē^A temptat sciēns^N**
der soeben sich oder jener mich wissend
who a little ago himself or that man me knowing
PräAkt
- [662] **atque^{Kon} id^A sē^A vult experīrī, suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem?**
und dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] **ēcastor^{ij} mēd^A haud^{Pt} invitā^{AdjAbl} sē^A domum recipit suam.^{AdjA}**
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad^{Prp} nāvem meliust nōs.^N Quā^{Abl} grātiā?**
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] **Quia^{Kon} domi^{Adv} datūrus^N nēmō^N est prandium advenientibus.^{Abl}**
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Qui^{Adv} tibi^D nunc^{Adv} istūc^N in^{Prp} mentemst?^A Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.**
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedis stāre saturam^{AdjA} intellegō.**
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated
- [668] **Gravidam^{AdjA} ego^N illanc^A hīc^{Adv} reliquī cum^{Kon} abeō. Ei^{ij} perī miser.^{AdjN}**
schwanger ich jene da hier als when ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid^N tibi^D est? Ad^{Prp} aquam praebendam^A commodum^{Adv} advēnī domum,**
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A ductāre intellegō.**
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō^{AdjAbl} animō ēs. Scīn^{Pt} quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim? si^{Kon} situlam cēperō,**
guten wie guten wenn
of good how of good if

- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **dīvīni**^{AdjG} **crēduis** **post**^{Prp} **hunc**^A_{Pr} **diem**,
- niemals bei Pollux du mir der Wahrsageri nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **puteō**, **si**^{Kon} **occepsō**, **animam** **omnem**^{AdjA} **intertrāxerō**.
- wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** **hāc**^{Abi}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **modo**;^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N_{Pr} **isti**^D_{Pr} **reī** **allēgābō**, **nē**^{Kon} **timē**.
- hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **meū**^{AdjA} **officiū** **facere**, **si**^{Kon} **huic**^D_{Pr} **eam** **adversum**,^{Adv}
- mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
- arbitror**.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō** **uxōrem** **salūtāt** **laetus**^{AdjN} **spērātā**^A_{PerPas} **suam**,^{AdjA}
- froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] **quam**^A_{Pr} **omnium**^G_{Pr} **Thēbīs** **vir** **ūnam**^{AdjA} **esse** **optimā**^{AdjASup} **dijūdicat**,
- welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] **quamque**^{AKon}_{Pr} **adeō**^{Adv} **cīvēs** **Thēbāni**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant** **probam**.^{AdjA}
- welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque**?^{Adv} **expectātūn**^{APt}_{Spn} **adveniō**? **Hau**^{Pt} **vīdī** **magis**.^{AdvKmp}
- durchgehend? keineswegs mehr.
continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātūm**^A_{PerPas} **eum**^A_{Pr} **salūtāt** **magis**^{AdvKmp} **hau**^{Pt} **quicquam**^A_{Pr} **quam**^{Kon} **canem**.
- als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**^{Kon} **cum**^{Prp} **gravidā**^{AdjA} **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **pulchrē**^{Adv} **plēnā**^{AdjA} **aspiciō**, **gaudeō**.
- und mit schwangere und mit dich schön voll
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō** **ēcastor**,^{ij} **quid**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **dērīdiculī**^G_{Pr} **grātiā**^{Prp}
- bei Castor, was du mich des Spottes um willen
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc**^{Adv} **salūtās** **atque**^{Kon} **appellās**, **quasi**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīderīs**
- so und als ob so eben nicht
thus and as if a little ago not
- [684] **quasi**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **recipiās** **tē**^A_{Pr} **domum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp} **hostibus**?
- als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **nunc**^{Adv} **proinde**^{Adv} **appellās** **quasi**^{Kon} **multō**^{AdjAbi} **post**^{Prp} **vīderīs**?]
- [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach
[and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **nunc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **nusquam**^{Adv} **vīdī** **gentium**.^G_{Pr}
- vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**^{Adv} **negās**? **Quia**^{Kon} **vēra**^{AdjA} **didicī** **dicere**. **Haud**^{Pt} **aequū**^{AdjN} **facit**
- warum weil wahres keineswegs angemessenes
why because true things not fair
- [688] **qui**^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **didicit** **id**^A_{Pr} **dēdiscit**. **an**^{Kon} **perīclitāminī**
- der was dieses oder ob
who what that or
- [689] **quid**^N_{Pr} **animī**^G_{Pr} **habeam**? **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hūc**^{Adv} **vōs**^N_{Pr} **rēvertiminī** **tam**^{Adv} **cito**?^{Adv}
- was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **auspiciū** **commorātūm**^N_{PerPas} **est** **an**^{Kon} **tempestās** **continet**
- oder ob dich aufgehalten oder ob
or you having been delayed or
- [691] **qui**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **abiistī** **ad**^{Prp} **legiōnēs**, **ita**^{Adv} **utī**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **dixerās**?
- der nicht zu so wie so eben
who not to thus as a little ago

- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**^{Adv} **quam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **istūc**^{N Pr} **factum**^{N PerPas} **est?** **Temptās.** **jam**^{Adv} **dūdum,**^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now,
modo.^{Adv}
eben. only now.
- [693] **Qui**^{Adv} **istūc**^{N Pr} **potis**^{AdjN} **est fieri, quaesō, ut**^{Kon} **dicis:** **jam**^{Adv} **dūdum,**^{Adv} **modo?**^{Adv}
wie how dies that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^{N Pr} **enim**^{Pt} **cēnsēs?** **te**^{A Pr} **ut**^{Kon} **dēlūdā** **contrā**^{Prp} **lūsōrem meum,**^{AdjA}
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] **qui**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **tē**^{A Pr} **advēnisse dicās,** **modo**^{Adv} **qui**^{N Pr} **hinc**^{Adv} **abieris.**
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now der who von hier from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**^{N Pr} **quidem**^{Pt} **dēlirāmenta loquitur.** **Paulisper**^{Adv} **manē,**
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum**^{Kon} **ēdormiscat ūnum**^{AdjA} **somnum.** **Quaene**^{N Pt Pr} **vigilāns**^{N PrAkt} **somniat?**
während while einen one wer? who? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastorij** **vigilō, et**^{Kon} **vigilāns**^{N PrAkt} **id**^{A Pr} **quod**^{N Pr} **factum**^{N PerPas} **est**
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
fābulator.
- [699] **nam**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **ante**^{Prp} **lūcem et**^{Kon} **istunc**^{A Pr} **et**^{Kon} **tē**^{A Pr} **vidi.** **Quō**^{Adv} **in**^{Prp} **locō?**
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in
- [700] **Hic**^{Adv} **in**^{Prp} **aedibus ubi**^{Kon} **tū**^{N Pr} **habitās.** **Numquam**^{Adv} **factum**^{N PerPas} **est.** **Nōn**^{Pt}
hier here in in wo where du you niemals never gemacht worden ist having been done nicht not
tacēs?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid**^{N Pr} **si**^{Kon} **ē**^{Prp} **portū nāvis hūc**^{Adv} **nōs**^{A Pr} **dormientis**^{A PrAkt} **dētulit?**
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam**^{Adv} **tū**^{N Pr} **quoque**^{Pt} **assentāris hūic?** **Quid**^{N Pr} **vīs fieri?**
auch also du you auch also diesem? to this? was what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **tū**^{N Pr} **scīs?** **Bacchae bacchanti**^{D PrAkt} **si**^{Kon} **velis adversārier,**
nicht du you rasend seiend raving wenn if
- [704] **ex**^{Prp} **īnsānā**^{AdjAbl} **īnsāniōrem**^{AdjAKmp} **faciēs, feriet saepius;**^{AdvKmp}
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy häufiger; more often;
- [705] **si**^{Kon} **obsequāre, ūnā**^{Adv} **resolvās plāgā.** **At**^{Kon} **polij** **qui**^{N Pr} **certa**^{AdjN} **rēs**
wenn if auf einmal with one aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc**^{A Pr} **est objūrgāre, quae**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **hodiē**^{Adv} **advenientem**^{A PrAkt} **domum**^{Adv}
diese this die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum**^{AdjA} **rogāre tē**^{A Pr} **volō.** **Quidvīs**^{N Pr} **rogā.**
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] **Num**^{Pt} **tibi**^{D Pr} **aut**^{Kon} **stultitia accessit aut**^{Kon} **superat superbia?**
etwa whether dir to you oder either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui**^{Adv} **istūc**^{N Pr} **in**^{Prp} **mentemst**^{A PrAkt} **tibi**^{D Pr} **ex**^{Prp} **mē,**^{Abl Pr} **mī**^{AdjV} **vir, percontārier?**
wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**^{Kon} **salūtāre** **advenientem**^{PräAkt} **mē**^A **solēbās** **antidhāc**,^{Adv}
weil because ankommenden arriving mich me früher, before now,
- [712] **appellāre**, **itidem**^{Adv} **ut**^{Kon} **pudicae**^{AdjN} **suos**^{AdjA} **virōs** **quae**^N **sunt solent**.^{Pr}
ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who
- [713] **eō**^{Abi} **mōre** **expertem**^{AdjA} **tē**^A **factam**^{PerPas} **adveniēns**^{PräAkt} **offendī** **domi**.^{Adv}
durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**^{ij} **equidem**^{Pt} **tē**^A **certō**^{Adv} **heri**^{Adv} **advenientem**^{PräAkt} **ilicō**,^{Adv}
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] **et**^{Kon} **salūtāvī** **et**^{Kon} **valuissēsne**^{Pt} **usque**^{Adv} **exquisivī** **simul**,^{Adv}
und and und and durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,
- [716] **mi**^{AdjD} **vir**, **et**^{Kon} **manum** **prehendī** **et**^{Kon} **ōsculum** **tetulī** **tibi**.^D ^{Pr}
mein my und and und and dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**^{Npt} **heri**^{Adv} **hunc**^A **salūtāvistī?** **Et**^{Kon} **tē**^A **quoque**^{Pt} **etiam**,^{Adv} **Sōsia**.
du ? gestern yesterday diesen this man und and dich you auch also auch, also,
- [718] **Amphitruō**, **spērāvī** **ego**^N **istam**^A **tibi**^D **paritūram**^{Fu1Akt} **filium**;
ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear
- [719] **vērūm**^{Kon} **nōn**^{Pt} **est puerō** **gravida**.^{AdjN} **Quid**^N **igitur?**^{Pt} **īnsāniā**.
aber but nicht not schwanger. pregnant. was what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **sāna**^{AdjN} **sum et**^{Kon} **deōs** **quaesō**, **ut**^{Kon} **salva**^{AdjN} **pariam** **filium**.
in der Tat indeed gesund sane und and dass so that heil safe
- [721] **vērūm**^{Kon} **tū**^N **malum** **magnum**^{AdjA} **habēbis**, **sī**^{Kon} **hic**^N **suum**^{AdjA} **officium** **facit**:
aber but du you große big wenn if dieser this man sein eigenes his own
- [722] **ob**^{Prp} **istūc**^A **ōmen**, **ōminātor**, **capiēs** **quod**^A **tē**^A **condecet**.
wegen because of dieses da that was what dich you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **praegnāti**^{AdjD} **oportet et**^{Kon} **malum et**^{Kon} **mālum** **dari**,
denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman und and und and
- [724] **ut**^{Kon} **quod**^A **obrōdat sit**, **animō**^D **sī**^{Kon} **male**^{Adv} **esse occēperit**.
damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**^N **mē**^A **heri**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vīdistī?** **Ego**,^N **inquam**, **sī**^{Kon} **vīs** **decīēns**^{Adv} **dicere**.
du you mich me gestern yesterday hier here ich, I, wenn if zehnmal ten times
- [726] **In**^{Prp} **somnīs** **fortasse?**^{Adv} **Immō**^{Pt} **vigilāns**^N **vigilantem**.^{PräAkt} **Vae**^{ij} **mihi**.^D ^{Pr}
in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N **tibi**^D **est?** **Dēlirat** **uxor**. **Ātrā**^{AdjAbi} **bīlī** **percita**^N **est**.
was what dir to you von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred
- [728] **nūlla**^{AdjN} **rēs** **tam**^{Adv} **dēlirantis**^{PräAkt} **hominēs** **concinnat** **cito**.^{Adv}
keine no so so wahn redende of raving schnell. quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **tibi**^D **sēnsistī**, **mulier**, **impliciscier?**
wo when zuerst first dir to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastor**^{ij} **sāna**^{AdjN} **et**^{Kon} **salva**^{AdjN} **sum**. **Cūr**^{Adv} **igitur**^{Pt} **praedicās**,
in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe warum why also therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**^A **heri**^{Adv} **mē**^A **vīdisse**, **quī**^N **hāc**^{Abi} **noctū** **in**^{Prp} **portum** **advecti**^N **sumus?**
dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried

- [732] **ibi**^{Adv} **cēnāvī** **atque**^{Kon} **ibi**^{Adv} **quiēvī** **in**^{Prp} **nāvī noctem** **perpetem**,^{AdjA}
dort und dort in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] **neque**^{Kon} **meum**^{AdjA} **pedem** **hūc**^{Adv} **tetuli** **etiam**^{Adv} **in**^{Prp} **aedīs**, **ut**^{Kon} **cum**^{Prp} **exercitū**
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my here even into when with
- [734] **hinc**^{Adv} **profectus**^N **sum** **ad**^{Prp} **Tēloboās** **hostīs** **eōsque**^{AKon} **ut**^{Kon} **vīcimus**.
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo**^{Pt} **mēcum**^{AbIPrp} **cēnāvistī** **et**^{Kon} **mēcum**^{AbIPrp} **cubuistī**. **Quid**^N **est**?
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] **Vēra**^{AdjA} **dīcō**. **Nōn**^{Pt} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **dē**^{Prp} **hāc**^{AbI} **rē**; **de**^{Prp} **aliīs**^{AdjAbI} **nesciō**.
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulo**^{AdjAbI} **dīlūculō** **abiistī** **ad**^{Prp} **legiōnēs**. **Quō**^{Adv} **modō**?
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē**^{Adv} **dīcit**, **ut**^{Kon} **commeminit**: **somnium** **nārrat** **tibi**.^D
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] **sed**,^{Kon} **mulier**, **postquam**^{Kon} **experrēcta**^N **ēs**, **tē**^A **prōdigiālī**^{AdjD} **Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut**^{Kon} **molā** **salsā**^{AdjAbI} **hodiē**^{Adv} **aut**^{Kon} **tūre** **comprecātam**^A **oportuit**.
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae**^{ij} **capitī tuō**.^{AdjD} **Tuā**^{AdjAbI} **istūc**^N **rēfert**, **sī**^{Kon} **cūrāverīs**.
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if
- [742] **Iterum**^{Adv} **jam**^{Adv} **hic**^N **in**^{Prp} **mē**^A **inclēmenter**^{Adv} **dīcit**, **atque**^{Kon} **id**^A **sine**^{Prp}
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
malō.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace** **tū**.^N **tū**^N **dīc**: **egone**^{NPt} **abs**^{Prp} **tē**^{AbI} **abiī** **hinc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **cum**^{Prp} **dīlūculō**?
du. du ich ? von dir von hier heute bei
you. you I ? from you here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis**^N **igitur**^{Pt} **nisi**^{Kon} **vōs**^N **nārrāvit** **mī**,^D **illī**^D **ut**^{Kon} **fuerit** **proelium**?
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An**^{Pt} **etiam**^{Adv} **id**^A **tū**^N **scīs**? **Quippe**^{Pt} **quī**^N **ex**^{Prp} **tē**^{AbI} **audīvī**, **ut**^{Kon} **urbem**
oder etwa auch dies du ja da von dir audivī, dass
or also that you indeed ich who from you that
maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs** **rēgemque**^{Kon} **Pterelam** **tūtē**^{Adv} **occiderīs**.
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone**^{NPt} **istūc**^A **dixī**? **Tūtē**^{Adv} **istic**,^{Adv} **etiam**^{Adv} **astante**^{AbI} **hōc**^{AbI} **Sōsiā**.
ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistī**^{Pt} **tū**^N **mē**^A **nārrāre** **haec**^A **hodiē**?^{Adv} **Ubi**^{Adv} **ego**^N **audīverim**?
du mich dieses heute? wo ich
you me these things today? where I
- [749] **Hanc**^A **rogā**. **Mē**^A **quidem**^{Pt} **praesente**^{AbI} **numquam**^{Adv} **factum**^N **est**, **quod**^N
diese mich doch anwesend niemals getan worden was
her me indeed with being present never having been done which
sciam.

- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quīn**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **adversus**^{Prp} **dīcat**. **Sōsia**, **age** **mē**^A_{Pr} **hūc**^{Adv} **aspice**.
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō**. **Vēra**^{AdjA} **volō loquī tē**,^A_{Pr} **nōlō assentārī mihi**.^D_{Pr}
Wahres dich, mir.
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **illī**^D_{Pr} **dīcere** **ea**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **illa**^N_{Pr} **autumat?**
du heute mich jener diese die jene
you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō** **edepol**,^{ij} **num**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **quoque**^{Pt} **etiam**^{Adv} **insānis**, **cum**^{Kon} **id**^A_{Pr} **mē**^A_{Pr} **interrogās**,
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] **quī**^N_{Pr} **ipsus**^{AdjN} **equidem**^{Pt} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **istanc**^A_{Pr} **tēcum**^{AbIPrp}_{Pr} **cōnspiciō simul?**^{Adv}
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself in the Tat indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N_{Pr} **nunc**,^{Adv} **mulier?** **audīn**^{Pt} **illum?**^A_{Pr} **Ego**^N_{Pr} **vērō**,^{Pt} **ac**^{Kon} **falsum**^{AdjA} **dīcere**.
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false
- [756] **Neque**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **illī**^D_{Pr} **neque**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **virō ipsī**^{AdjD} **crēdis?** **Eō**^{Adv} **fit quia**^{Kon}
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil
and not you to him nor to me himself for that reason because
mihi^D_{Pr}
mir
to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum**^{AdvSup} **crēdō et**^{Kon} **sciō istaec**^N_{Pr} **facta**^N_{Pr} **proinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **prōloquor**.
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **herī**^{Adv} **advēnisse dīcis?** **Tūn**^{NPt}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **abiisse hodiē**^{Adv} **hinc**^{Adv} **negās?**
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] **Negō enim**^{Pt} **vērō**,^{Pt} **et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **advenīre nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **ajā ad**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **domum**.
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne**^{AdvPt} **hoc**^A_{Pr} **negābis, tē**^A_{Pr} **auream**^{AdjA} **pateram mihi**^D_{Pr}
auch ? dieses dich goldene mir
also ? this you golden to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē**,^{Adv} **quā**^{AbI}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **illī**^D_{Pr} **dōnātum**^A_{Pr} **esse dixerās?**
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**^{Kon} **edepol**,^{ij} **dedī neque**^{Kon} **dīxī; vērum**^{Kon} **ita**^{Adv} **animātus**^N_{Pr} **fui**
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] **itaque**^{Kon} **nunc**^{Adv} **sum, ut**^{Kon} **eā**^{AbI}_{Pr} **tē**^A_{Pr} **paterā dōnem. sed**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr}
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dixit?** **Ego**^N_{Pr} **equidem**^{Pt} **ex**^{Prp} **tē**^{AbI}_{Pr} **audīvī et**^{Kon} **ex**^{Prp} **tuā**^{AdjAbI} **accēpī manū**
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē**,^A_{Pr} **nimis**^{Adv} **dēmīror, Sōsia**,
dich, zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **quī**^N_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **illīc**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **dōnātum**^A_{Pr} **esse aureā**^{AdjAbI} **paterā sciat**,
wer jene da dort mich beschenkt goldenen
who those things there me having been presented with a golden
- [767] **nisi**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **dūdum**^{Adv} **hanc**^A_{Pr} **convēnistī et**^{Kon} **nārrāvistī haec**^A_{Pr} **omnia**.^{AdjA}
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**^{Kon} **edepol**,^{ij} **ego**^N_{Pr} **dixī neque**^{Kon} **istam**^A_{Pr} **vīdī nisi**^{Kon} **tēcum**^{AbIPrp}_{Pr} **simul**.^{Adv}
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **sit hominis?** **Vīn**^{Pt} **prōferri pateram?** **Prōferri volō**.
was dies
what this

- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat.** ^N**Ī tū,** ^{Pr}**Thessala,** ^{Adv}**intus** **pateram** ^{Adv}**prōfertō** **forās,**
- du, drinnen hinaus,
you, inside, outside,
- [771] **quā** ^{Abl}**Pr** **hodiē** ^{Adv}**meus** ^{AdjN}**vir** **dōnāvīt** **mē.** ^A**Pr** **Sēcēde** **hūc** ^{Adv}**tū,** ^N**Pr** **Sōsia,**
- mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim** ^{Pt}**vērō** ^{Pt}**illud** ^{Pr}**praeter** ^{Prp}**alia** ^{AdjA}**mīra** ^{AdjA}**mīror** **maximē,** ^{AdvSup}
- nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **si** ^{Kon}**haec** ^N**Pr** **habet** **illam.** ^A**Pr** **An** ^{Kon}**etiam** ^{Adv}**crēdis** **id,** ^A**Pr** **quae** ^N**Pr** **in** ^{Prp}**hāc** ^{Abl}**Pr**
- wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- cistellulā**
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō** ^{AdjAbl}**signō** **obsignāta** ^N**PerPas** **fertur?** **Salvum** ^{AdjN}**signum** **est?** **Īnspecte.**
- deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,** ^{Adv}**ita** ^{Adv}**est** **ut** ^{Kon}**obsignāvī.** **Quaesō,** **quīn** ^{Kon}**tū** ^N**Pr** **istanc** ^A**Pr** **jubēs**
- richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō** ^{Prp}**cerritā** ^{AdjAbl}**circumferri?** **Edepol** ^{ij}**quī** ^N**Pr** **factō** ^{Abl}**PerPas** **est** **opus;**
- als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam** ^{Kon}**haec** ^N**Pr** **quidem** ^{Pt}**edepol** ^{ij}**lāruārūm** **plēnast.** **Quid** ^N**Pr** **verbis** **opust?**
- denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em** ^{ij}**tibi** ^D**Pr** **pateram,** **eccam.** ^{ij}**Cedo** **mī.** ^D**Pr** **Age** **aspice** **hūc** ^{Adv}**sīs** **nūnciam** ^{Adv}
- da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū** ^N**Pr** **quī** ^N**Pr** **quae** ^N**Pr** **facta** ^N**PerPas** **infitiāre;** **quem** ^A**Pr** **ego** ^N**Pr** **jam** ^{Adv}**hīc** ^{Adv}
- du der da was getan worden welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
- convincam** **palam.** ^{Adv}
- öffentlich.
openly.
- [780] **estne** ^{Pt}**haec** ^N**Pr** **patera,** **quā** ^{Abl}**Pr** **donatus** ^N**PerPas** **illī?** ^D**Pr** **Summe** ^{AdjV}
- dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest
- Juppiter,**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid** ^N**Pr** **ego** ^N**Pr** **videō?** **haec** ^N**Pr** **east** **profectō** ^{Adv}**patera.** **perīi,** **Sōsia.**
- was ich dies in der Tat
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut** ^{Kon}**polij** **haec** ^N**Pr** **praestigiātrīx** **multo** ^{Adv}**mulier** **maxima** ^{AdjNSup}**est**
- oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut** ^{Kon}**pateram** **hīc** ^{Adv}**inesse oportet.** **Agedum,** ^{ij}**exsolve** **cistulam.**
- oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] **Quid** ^N**Pr** **ego** ^N**Pr** **istam** ^A**Pr** **exsolvam?** **obsignāst** **rēctē,** ^{Adv}**rēs** **gesta** ^N**PerPas** **est** **bene:** ^{Adv}
- warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū** ^N**Pr** **peperistī** **Amphitruōnem** **aliūm,** ^{AdjA}**aliūm** ^{AdjA}**ego** ^N**Pr** **peperī** **Sōsiam;**
- du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] **nunc** ^{Adv}**si** ^{Kon}**patera** **pateram** **peperit,** **omnēs** ^{AdjN}**congemīnāvīmus.**
- jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum** ^{AdjN}**est** **aperīre** **atque** ^{Kon}**īnspicere.** **Vide** **sīs** **signī** **quid** ^N**Pr** **siet,**
- sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē** ^{Kon}**posterius** ^{AdvKmp}**in** ^{Prp}**mē** ^A**Pr** **culpam** **cōnferās.** **Aperī** **modo;** ^{Adv}
- nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **nōs**^A_{Pr} **dēlirantis**^A_{PräAkt} **facere dictis**^{Abl}_{PerPas} **postulat**.

denn for dies this doch indeed uns us irrend seiend of raving durch Worte with words

[790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**^{Adv} **haec**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **est** **nisi**^{Kon} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **quae**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **dōnō**

woher whence dies this also therefore now wenn nicht unless von from dir you die who mir to me

data^N_{PerPas} **est?**

gegeben having been given

[791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus** **mi**^D_{Pr} **est** **istūc**^N_{Pr} **exquisitō**^{Abl}_{PerPas} **Juppiter, prō**^{Prp} **Juppiter**.

mir to me dieses da that thing erforscht. with examination. bei by

[792] **Quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **est?** **Hic**^{Adv} **patera** **nūlla**^{AdjN} **in**^{Prp} **cistulāst**. **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **audiō?**

was what dir to you hier here keine no in in was what ich I

[793] [SOSIA SERVUS]: **Id**^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **vērūmst**. **At**^{Kon} **cum**^{Prp} **cruciātū jam**,^{Adv} **nisi**^{Kon} **appāret, tuō**.^{AdjAbl}

dies that was which aber but mit with schon, now, wenn nicht unless deiner. yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **appāret**. **Quis**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **tibi**^D_{Pr} **dedit?** **Qui**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **rogat**.

dies this doch indeed wer who also therefore now dir to you der he who mich me

[795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**^A_{Pr} **captās**, **quia**^{Kon} **tūtē**^N_{Pr} **ab**^{Prp} **nāvī clanculum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **aliā**^{AdjAbl} **viā**

mich me weil because du selbst you yourself vom from heimlich secretly hierher by another

[796] **praecucurristī, atque**^{Kon} **hinc**^{Adv} **pateram** **tūtē**^N_{Pr} **exēmistī atque**^{Kon} **eam**^A_{Pr}

und and von hier from here du selbst you yourself und and sie her

[797] **huic**^D_{Pr} **dedistī, post**^{Prp} **hanc**^A_{Pr} **rūsum**^{Adv} **obsignāstī clanculum**.^{Adv}

dieser to this woman nach after dieser this one wieder again heimlich. secretly.

[798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**^{ij} **mihi**,^D_{Pr} **jam**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **quoque**^{Pt} **hujus**^G_{Pr} **adjuvās insāniam?**

weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this

[799] **āin**^{Pt} **heri**^{Adv} **nōs**^N_{Pr} **advēnisse** **hūc?**^{Adv} **Ājō, adveniēnsque**^{NKon} **ilicō**^{Adv}

sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we hierher? hither? ankommen und arriving and sofort immediately

[800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**^A_{Pr} **salūtāvistī, et**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **tē**,^A_{Pr} **et**^{Kon} **ōsculum tetulī tibi**.^D_{Pr}

mich me und and ich I dich, you, und and dir. to you.

[801] [SOSIA SERVUS]: **Jam**^{Adv} **illud**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **placet principium dē**^{Prp} **ōsculō. Perge exsequī**.

schon now jenes that nicht not über about

[802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid**^N_{Pr} **postquam**^{Kon} **lāvī? Accubuistī. Eugae**^{ij} **optimē**.^{AdvSup}

was what nachdem after bravo bravo sehr gut. very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: **nunc**^{Adv} **exquire. Nē**^{Kon} **interpellā. perge porrō**^{Adv} **dicere**.

nun now nicht do not weiter further

[804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā**^N_{PerPas} **est; cēnāvistī mēcum**,^{AblPrp} **ego**^N_{Pr} **accubui simul**.^{Adv}

aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: **In**^{Prp} **eōdem**^{Abl}_{Pr} **lectō? In**^{Prp} **eōdem**.^{Abl}_{Pr} **Ei**,^{ij} **nōn**^{Pt} **placet convivium**.

in in dem selben the same in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not

[806] **Sine modo**^{Adv} **argūmenta dicat. quid**^N_{Pr} **postquam**^{Kon} **cēnāvimus?**

nur only was what nachdem after

[807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē**^A_{Pr} **dormitāre aibās; mēnsa** **ablātā**^N_{PerPas} **est, cubitum**^A_{Spn} **hinc**^{Adv} **abiimus**.

dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here

[808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **cubuistī? In**^{Prp} **eōdem**^{Abl}_{Pr} **lectō tēcum**^{AblPrp} **ūnā**^{Adv} **in**^{Prp} **cubiculō**.

wo where du you in in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in

- [809] **Perdidistī. Quid^N tibi^D est? Haec^N mē^A modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.**
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N jam^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A appellā. Quid^N tibi^D est? Periī miser^{AdjN}**
 was schon, nicht rede was dir
 what now, do not me what to you Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia^{Kon} pudicitiae hujus^G vitium mē^{Abl} hinc^{Adv} absente^{Abl} est additum.^N**
 weil dieser bei von abwesend hinzugefügt
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor^{ij} cūr^{Adv} istūc^A mī^{AdjD} vir^{ex} tēd^{Abl} audiō?**
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego^N tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A appellā, falsa^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.**
 ich dein nicht nenn Falsche, falschem
 I your do not an me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec^N rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N jam^{Adv} mulier facta^N est ex^{Prp} virō.**
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N ego^N fēcī, quā^{Abl} istaec^A propter^{Prp} dicta^N dīcantur mihi?^D**
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē^N ēdictās facta tua^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl} quaeris quid^N dēliqueris.**
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N ego^N tibi^D dēliquī, sī^{Kon} cui^D nūpta^N sum, tēcum^{AblPrp} fui?**
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^N mēcum^{AblPrp} fueris? quid^N illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}**
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem^{Pt} tūte^N si^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA}**
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc^N facinus, quod^N tū^N insimulās, nostrō^{AdjD} generi nōn^{Pt} decet.**
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] **tū^N si^{Kon} mē^A impudiciāi captās, capere nōn^{Pt} potēs.**
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō^{Prp} dī immortalēs, cognōscin^{Pt} tū^N mē^A saltem^{Pt} Sōsia?**
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}**
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi^D quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N illud^A quod^N ego^N dicam assentiant.**
 mir auch die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid^N istūc^N negōti dicam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N est**
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius^{AdjN} qui^N forte^{Adv} tēd^A hinc^{Adv} absenti^D tamen^{Pt}**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{Akon} absente^{Abl} hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}**
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,**
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange

- [829] **certē**^{Adv} **de**^{Prp} **istōc**^{Abl} **pr** **Amphitruōne** **jam**^{Adv} **alterum**^{AdjN} **mīrum**^{AdjN} **est** **magis**^{AdvKmp}
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis**^N **pr** **praestrigiātor** **hanc**^A **pr** **frustrātur** **mulierem**.
irgendeiner diese
someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per**^{Prp} **suprēmī**^{AdjG} **rēgis** **rēgnum** **jūrō** **et**^{Kon} **mātrēm** **familiās**
bei des höchsten und
by of highest and
- [832] **Jūnōnem**, **quam**^A **pr** **mē**^A **pr** **verērī** **et**^{Kon} **metuere** **est** **pār**^{AdjN} **maximē**,^{AdvSup}
die mich und gleich am meisten,
whom me and equal most,
- [833] **ut**^{Kon} **mī**^D **pr** **extrā**^{Prp} **ūnum**^{AdjA} **tē**^A **pr** **mortālis** **nēmō**^N **pr** **corpus** **corpore**
dass mir außer einen dich niemand
that to me beyond one you no one
- [834] **contigit**, **quō**^{Abl} **pr** **mē**^A **pr** **impudicam**^{AdjA} **faceret**. **Vēra**^{AdjN} **istaec**^N **pr** **velim**.
wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra**^{AdjA} **dīcō**, **sed**^{Kon} **nēquīquam**,^{Adv} **quoniam**^{Kon} **nōn**^{Pt} **vīs** **crēdere**.
Wahres aber vergeblich, weil nicht
true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier** **ēs**, **audācter**^{Adv} **jūrās**. **Quae**^N **pr** **nōn**^{Pt} **dēliquit**, **dece**^t
kühn die nicht
boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem**^{AdjA} **esse**, **cōnfidenter**^{Adv} **prō**^{Prp} **sē**^A **pr** **et**^{Kon} **prōtervē**^{Adv} **loquī**.
kühn zuversichtlich für sich und dreist
bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis**^{Adv} **audācter**.^{Adv} **Ut**^{Kon} **pudicam**^{AdjA} **dece**^t. **Enim**^{Pt} **verbīs** **probās**.
ziemlich kühn. wie Keusche denn
enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn**^{Pt} **ego**^N **pr** **illam**^A **pr** **mihi**^D **pr** **dōtem** **dūcō** **esse**, **quae**^N **pr** **dōs** **dīcitur**,
nicht ich jene mir die
not I that for me which
- [840] **sed**^{Kon} **pudicitiam** **et**^{Kon} **pudōrem** **et**^{Kon} **sēdātum**^A **per**^{Pas} **cupīdinem**,
sondern und und beruhigte
but and and settled down
- [841] **deum** **metum**, **parentum** **amōrem** **et**^{Kon} **cognātum** **concordiam**,
und
and
- [842] **tibi**^D **pr** **mōrīgera**^{AdjN} **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **mūnīfica**^{AdjN} **sim** **bonīs**,^{AdjD} **prōsim** **probīs**.^{AdjD}
dir gefällig und auch dass wohlthätig den Guten, den Tüchtigen.
to you compliant and and generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne**^{Pt} **ista**^N **pr** **edepol**, **ij** **si**^{Kon} **haec**^N **pr** **vēra**^{AdjA} **loquitur**, **examussim**^{Adv} **est**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly
optima.^{AdjNSup}
die Beste.
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus**^N **per**^{Pas} **sum** **profectō**^{Adv} **ita**,^{Adv} **ut**^{Kon} **mē**^A **pr** **quī**^N **pr** **sim** **nesciam**.
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō** **ēs** **profectō**,^{Adv} **cave** **sīs** **nē**^{Kon} **tū**^N **pr** **tē**^A **pr** **ūsū** **perduīs**:
in der Tat, dass nicht du dich
indeed, lest you yourself
- [846] **ita**^{Adv} **nunc**^{Adv} **hominēs** **immūtāntur**, **postquam**^{Kon} **peregrē**^{Adv} **advēnimus**.
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**, **istam**^A **pr** **rem** **inquisītam**^A **per**^{Pas} **certum**^{AdjN} **est** **nōn**^{Pt} **āmittere**.
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol** **ij** **mē**^A **pr** **libente**^{Abl} **pr** **faciēs**. **Quid**^N **pr** **ais?** **respondē** **mihi**,^D **pr**
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing what to me,

- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} si^{Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,
- was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] qui^N_{Pr} mēcum^{AbI}_{Prp} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{Kon} dēnegat
- der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who who with me together has traveled together he and if
- [851] facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?
- Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair is
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis, quī^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātirimōniō?
- etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: si^{Kon} dēliqūī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū^N_{Pr} Sōsia,
- wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs^A_{Pr} intrō. ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AbI}_{Prp} addūcam Naucratem.
- diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi^D_{Pr} vērūm^{AdjA} sēriō^{Adv}
- jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, quī^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?
- irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{AbI}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, si^{Kon} jubēs.
- von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] Nimis^{Adv} ēcastor^{Ij} facinus mīrum^{AdjN} est, quī^N_{Pr} illi^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet
- allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō^{AdjD} virō sic^{Adv} mē^A_{Pr} insimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum^{AdjN}
- meinem so mich falsch so so schlimm.
to my thus me falsely evily.
- [860] quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucatē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō^{AdjAbl}
- was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia
- ich jener dem
I that to whom
- [862] idem^N_{Pr} Mercurius quī^N_{Pr} fit, quandō^{Adv} commodumst,
- derselbe der wenn
the same who when
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} quī^N_{Pr} habitō cēnāculō,
- in dem oberen wo ich
in upper who
- [864] quī^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quandō^{Adv} libet;
- der bisweilen wenn
who sometimes when
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō, ilicō^{Adv}
- hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et^{Kon} vestitum immūtō meum^{AdjA}
- und mein.
and my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G_{Pr} veniō grātiā^{Prp}
- jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of you! for the sake of,

[868]	nē ^{Kon} hanc ^A _{Pr} incohātam ^A _{PerPas} trānsigam cōmoediam; damit nicht diese anfangen wordene lest this having been begun
[869]	simul ^{Adv} Alcumēnae, quam ^A _{Pr} vir insontem ^{AdjA} probrī zugleich die unschuldig at the same time whom innocent
[870]	Amphitruō accūsāt, vēnī ut ^{Kon} auxilium feram: damit so that
[871]	nam ^{Kon} mea ^{AdjN} sit culpa, quod ^{Kon} egomet ^N _{Pr} contrāxerim, denn meine dass ich selbst for my because I myself
[872]	sī ^{Kon} id ^N _{Pr} Alcumēnae innocentī ^{AdjD} expetat. wenn dies unschuldigen if that innocent
[873]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem mēmet, ^A _{Pr} ut ^{Kon} occēpī semel, ^{Adv} jetzt mich selbst, wie now myself, as einmal, once,
[874]	esse assimulābō, atque ^{Kon} in ^{Prp} hōrum ^G _{Pr} familiam und in dieser and into of these
[875]	frūstrātiōnem hodiē ^{Adv} iniciam maximam; ^{AdjASup} heute sehr große; today very great;
[876]	post ^{Adv} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} faciam rēs fiat palam ^{Adv} danach also endlich offenkundig afterwards therefore now at last openly
[877]	atque ^{Kon} Alcumēnae in ^{Prp} tempore auxilium feram und zur and in
[878]	faciamque ^{Kon} ut ^{Kon} ūnō ^{AdjAbl} fētū et ^{Kon} quod ^N _{Pr} gravida ^{AdjN} est virō dass mit einem und was so that with one and what schwanger pregnant
[879]	et ^{Kon} mē ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} gravidast pariat sine ^{Prp} dolōribus. und von daß ohne and mir me that without
[880]	Mercurium jussī mē ^A _{Pr} continuo ^{Adv} cōsequī, mich sofort me immediately
[881]	sī ^{Kon} quid ^A _{Pr} vellem imperāre. nunc ^{Adv} hanc ^A _{Pr} alloquar. wenn etwas jetzt diese if anything now this woman

Szene Iii.ii

[882]	[ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in ^{Prp} aedibus. ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} probrī, im so mich in thus me
[883]	stuprī, dēdecoris ā ^{Prp} virō argūtam ^A _{PerPas} meō! ^{AdjAbl} von angeklagt wordene meinem! by having been accused my!
[884]	ea ^N _{Pr} quae ^N _{Pr} sunt facta ^N _{PerPas} infecta ^N _{PerPas} rē esse clāmitat, jene die getan un getan those things which having been done undone
[885]	quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} sunt facta ^N _{PerPas} neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} admīsī arguit; die und nicht getan und nicht ich an mir which nor having been done nor I onto me
[886]	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} sūsque ^{Adv} dēque ^{Adv} esse habitūram ^A _{Fu1Akt} putat. und dies mich auf und ab halten werdende and that me upwards downwards about to hold
[887]	nōn ^{Pt} edepolij faciam, neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} perpetiar probri nicht bei Pollux und nicht mich not by Pollux nor me

- [888] **falsō**^{AdjAbl} **insimulātam,**^A **quīn**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **illum**^A_{Pr} **aut**^{Kon} **dēseram**
falsch/fälsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß ich jenen oder
that not I him or
- [889] **aut**^{Kon} **satis**^{Adv} **faciat** **mī**^D_{Pr} **ille**^N_{Pr} **atque**^{Kon} **adjūret** **insuper,**^{Adv}
oder/ genue mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle** **esse** **dicta**^N_{PerPas} **quae**^N_{Pr} **in**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **insontem**^{AdjA} **prōtulit.**
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**^N_{Fu1PasGdv} **est** **mī**^D_{Pr} **illud,**^N_{Pr} **fieri** **quod**^N_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **postulat,**
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **illam**^A_{Pr} **amantem**^A_{PräAkt} **ad**^{Prp} **sēsē**^A_{Pr} **studeam** **recipere,**
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] **quando**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **quod**^A_{Pr} **fēcī,** **id**^N_{Pr} **factum**^N_{PerPas} **Amphitruōnī**^D_{Pr} **offuit**
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque**^{Kon} **illi**^D_{Pr} **dūdum**^{Adv} **meus**^{AdjN} **amor** **negōtium**
und jenem a while ago mein
and to him ago my
- [895] **insonti**^{AdjD} **exhibuit,** **nunc**^{Adv} **autem**^{Pt} **insonti**^{AdjD} **mihi**^D_{Pr}
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius**^G_{Pr} **ira** **in**^{Prp} **hanc**^A_{Pr} **et**^{Kon} **male**^{Adv} **dicta**^N_{PerPas} **expetent.**
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**^{Kon} **eccum** **ij** **videō** **quī**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **miseram**^{AdjA} **arguit**
aber/ sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] **stuprī,** **dēdecoris.** **Tē**^A_{Pr} **volō,** **uxor,** **colloquī.**
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **āvertisti?** **Ita**^{Adv} **ingenī** **ingenium** **meum**^{st:}_{AdjN} **ist:**^{PräAkt}
wohin dich so ingenium mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs** **semper**^{Adv} **ōsa**^N_{PerPas} **sum** **optuērier.**
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Hei** **ij** **autem**^{Pt} **inimicōs?** **Sic**^{Adv} **est,** **vēra**^{AdjA} **praedicō;**
hei da aber/ so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **falsō**^{AdjAbl} **dīcī** **insimulātūrus**^N_{Fu1Akt} **ēs.**
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**^{Adv} **īrācunda**^{AdjN} **ēs.** **Potin**^{Pt} **ut**^{Kon} **abstineās** **manum?**
zu sehr zornig kannst du? dass
too much irascible are you able? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **certō,**^{Adv} **sī**^{Kon} **sīs** **sānus**^{AdjN} **aut**^{Kon} **sapiās** **satis,**^{Adv}
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] **quam**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **impudīcam**^{AdjA} **esse** **arbitrēre** **et**^{Kon} **praedicēs,**
als du unkeusche und
whom you unchaste and
- [906] **cum**^{Prp} **eā**^{Abl}_{Pr} **tū**^N_{Pr} **sermōnem** **nec**^{Kon} **jocō** **nec**^{Kon} **sēriō**^{Adv}
mit ihr du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**^D_{Pr} **habeās,** **nisi**^{Kon} **sīs** **stultior**^{AdjNKmp} **stultissimō.**^{AdjAblSup}
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**^{Kon} **dīxī,** **nihilō** **magis**^{AdvKmp} **ēs,** **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **esse** **arbitror,**
wenn mehr und nicht ich
if more and not I

[909]	et ^{Kon}	id ^A _{Pr}	hūc ^{Adv}	rēverti ^{Kon}	uti ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	pūrgārem ^{Kon}	tibi ^D _{Pr}	
	und and	deshalb that	hierher to here	damit so that	mich myself			vor dir. to you.	
[910]	nam ^{Kon}	numquam ^{Adv}	quicquam ^N _{Pr}	meō ^{AdjAbl}	animō fuit aegrius ^{AdjNKmp}				
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my				schmerzlicher, more troubled,	
[911]	quam ^{Adv}	postquam ^{Kon}	audīvī tēd ^A _{Pr}	esse irātam ^{AdjA}	mihi ^D _{Pr}				
	als than	nachdem after when	dich you	zornige angry	mir. at me.				
[912]	cūr ^{Adv}	dixistī? inquiēs.	ego ^N _{Pr}	expediam tibi ^D _{Pr}					
	warum why		ich I	dir. to you.					
[913]	nōn ^{Pt}	edepolij	quō ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	esse impudīcam ^{AdjA}	crēderem;			
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	unkeusche unchaste				
[914]	vērū ^{Kon}	perīclitātus ^N _{PerPas}	sum animum tuum ^{AdjA}						
	sondern but	erprobt habend having tested			deinen, your,				
[915]	quid ^N _{Pr}	facērēs et ^{Kon}	quō ^{Adv}	pactō id ^A _{Pr}	ferre indūcerēs.				
	was what	und and	auf welche in what	dies that					
[916]	equidem ^{Pt}	jocō illa ^A _{Pr}	dīxeram dūdum ^{Adv}	tibi ^D _{Pr}					
	in der Tat indeed	jene those things	vorhin a while ago	dir, to you,					
[917]	ridiculī	causā ^{Prp}	vel ^{Kon}	hunc ^A _{Pr}	rogātō Sōsiam.				
		wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man					
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	hūc ^{Adv}	addūcis meum ^{AdjA}	cognātum Naucratem,					
	warum denn nicht why not	hierher hither	meinen my						
[919]	testem	quem ^A _{Pr}	dūdum ^{Adv}	tē ^A _{Pr}	adductūrum ^A _{Fu1Akt}	dixerās,			
		den whom	soeben a while ago	du you	herzuföhren werdend about to bring				
[920]	tē ^A _{Pr}	hūc ^{Adv}	nōn ^{Pt}	vēnisse? Si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	dictum ^N _{PerPas}	est per ^{Prp}	jocum,	
	dich you	hierher hither	nicht not	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said	durch by		
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn ^{Pt}	aequū ^{AdjN}	est id ^A _{Pr}	tē ^D _{Pr}	sērīō ^{Adv}	praevertier.			
	nicht not	angemessen fair	dies that	dir you	ernstlich seriously				
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	sciō quam ^{Adv}	doluerit cordī meō ^{AdjD}					
	ich I	ihn him	wie sehr how	meinem. my.					
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp}	dexteram ^{AdjA}	tuam ^{AdjA}	tē ^A _{Pr}	Alcumēna, ōrō obsecrō,				
	bei by	die rechte right hand	deine your	dich, you,					
[924]	dā	mihi ^D _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	veniam, ignōsce, irātā ^{AdjN}	nē ^{Kon}	siēs.			
		mir to me	diese this	zornig angry	nicht lest				
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr}	istaec ^A _{Pr}	fēcī verba virtūte irrita ^{AdjA}						
	ich I	dieses da those things		wirkungslos; void;					
[926]	nunc ^{Adv}	quandō ^{Kon}	factis ^{Abl} _{PerPas}	mē ^A _{Pr}	impudicis ^{AdjAbl}	abstinī,			
	nun, now,	da since	von Getanem by deeds	mich me	unkeuschen unchaste				
[927]	ab ^{Prp}	impudicis ^{AdjAbl}	dictis ^{Abl} _{PerPas}	āvertī volō.					
	von from	unkeuschen unchaste	Gesagten words said						
[928]	valeās,	tibi ^D _{Pr}	habeās rēs tuās ^{AdjA}	reddās meās ^{AdjA}					
		für dich for yourself	deine, your,	meine. mine.					

- [929] **juben** ^{mi^D}_{Pr} **ire comitēs?** **Sānan**^{AdjN} **ēs?** **Si**^{Kon} **nōn**^{Pt} **jubēs,**
mir for me gesund sane wenn if nicht not
- [930] **ibō egomet;**^N_{Pr} **comitem mihi**^D_{Pr} **Pudicitiam dūxerō.**
ich selbst; I myself; mir for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō**^{AdjAbl} **jūs jūrandum**^N_{Fu1PasGdv} **dabō,**
deinem your zu schwören seiend to be sworn
- [932] **mē**^A_{Pr} **meam**^{AdjA} **pudicam**^{AdjA} **esse uxōrem arbitrārier.**
mich me meine my keusche chaste
- [933] **id**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **si**^{Kon} **fallō, tum**^{Adv} **tē,**^A_{Pr} **summe**^{AdjV} **Juppiter,**
dies that ich I wenn if dann then dich, you, höchster highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni**^D_{Pr} **ut**^{Kon} **semper**^{Adv} **irātus**^{AdjN} **siēs.**
dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, ij** **propitius**^{AdjN} **sit potius.**^{Adv} **Cōnfidō fore;**
ach, ah, gnädig favorable eher. rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam**^{Kon} **jūs jūrandum**^N_{Fu1PasGdv} **vērum**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **adversum**^{Prp} **dedi.**
denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward
- [937] **jam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **irāta**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **ēs?** **Nōn**^{Pt} **sum.** **Bene**^{Adv} **facis.**
schon already jetzt now zornig angry nicht not nicht not gut well
- [938] **nam**^{Kon} **in**^{Prp} **hominum aetāte multa**^{AdjN} **ēveniunt hujus**^G_{Pr} **modi:**
denn for indeed im in vieles many things dieser of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūsum**^{Adv} **miseriās;**
wieder again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rūsum**^{Adv} **in**^{Prp} **grātiām.**
wieder again in into
- [941] **vērum**^{Kon} **irae si**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **forte**^{Adv} **ēveniunt hujus**^G_{Pr} **modi**
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] **inter**^{Prp} **eōs,**^A_{Pr} **rūsum**^{Adv} **si**^{Kon} **reventum**^N_{PerPas} **in**^{Prp} **grātiām est,**
zwischen between jene, them, wieder again wenn if zurückgekehrt worden a return in into
- [943] **bis**^{Adv} **tantō**^{AdjAbl} **amicī sunt inter**^{Prp} **sē**^A_{Pr} **quam**^{Kon} **prius.**^{Adv}
doppelt twice um so viel by so much zwischen between sich themselves als than früher. before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Primum**^{Adv} **cāvisse oportuit nē**^{Kon} **dicerēs,**
zuerst first dass nicht lest
- [945] **vērum**^{Kon} **eadem**^N_{Pr} **si**^{Kon} **īdem**^N_{Pr} **pūrgās mī,**^D_{Pr} **patiunda**^N_{GdvFu1Pas} **sunt.**
aber but dieselben the same things wenn if ebenso the same mir, for me, zu erduldende to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō**^{Pt} **vāsa pūra**^{AdjA} **adōrnārī mihi,**^D_{Pr}
doch indeed reine pure mir, for me,
- [947] **ut**^{Kon} **quae**^A_{Pr} **apud**^{Prp} **legiōnem vōta vōvī, si**^{Kon} **domum**
damit so that die which things bei at wenn if
- [948] **rediissem salvus,**^{AdjN} **ea**^A_{Pr} **egō**^N_{Pr} **exsolvam omnia.**^{AdjA}
heil, safe, diese those things ich I alle. all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego**^N_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **cūrābō. Ēvocāte hūc**^{Adv} **Sōsiam;**
ich I dieses da that thing hierher hither

[950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem** **qui**^N **in**^{Prp} **meā**^{AdjAbl} **nāvī** **fuit**
der who in in meinem my

[951] **Blepharōnem** **arcessat**, **qui**^N **nōbīscum**^{AbIPrp} **prandeat**.
der who mit uns with us

[952] **is**^N **adeō**^{Adv} **imprānsus**^N **lautē**^{Adv} **lūdificābitur**,
jener he geradezu indeed ungegessen unfed prächtig sumptuously

[953] **cum**^{Kon} **ego**^N **Amphitruōnem** **collō** **hinc**^{Adv} **obstrictō**^{AbI} **traham**.
während when ich I von hier from here fest gebunden having been bound

[954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**^{AdjN} **quid**^N **sōlus**^{AdjN} **sēcum**^{AbIPrp} **sēcrētō**^{Adv} **ille**^N **agat**.
wunderlich strange was what allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man

[955] **atque**^{Kon} **aperiuntur** **aedēs**. **exit** **Sōsia**.
und and

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **assum**. **si**^{Kon} **quid**^N **opus** **est**, **imperā**, **imperium** **exsequar**.
wenn if etwas anything

[957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia**, **optumē**^{AdvSup} **advenīs**. **Jam**^{Adv} **pāx** **est** **inter**^{Prp} **vōs**^A **duōs?**^{AdjA}
sehr gut very well schon now zwischen between euch you beiden? two?

[958] [SOSIA SERVUS]: **nam**^{Kon} **quia**^{Kon} **vōs**^A **tranquillōs**^{AdjA} **videō**, **gaudeō** **et**^{Kon} **volup**^{Adv} **est** **mihi**.^D **Pr**
denn for weil because euch you ruhige calm und and angenehm a pleasure mir. to me.

[959] **atque**^{Kon} **ita**^{Adv} **servum** **pār**^{AdjN} **vidētur** **frūgi**^{Adj} **sēsē**^A **instituire**:
und and so thus ebenbürtig equal rechtschaffen of frugal sich himself

[960] **proinde**^{Adv} **erī** **ut**^{Kon} **sint**, **ipse**^N **item**^{Adv} **sit**; **vultum** **ē**^{Prp} **vultū** **comparet**:
demgemäß accordingly wie as er selbst himself ebenso likewise aus from

[961] **trīstis**^{AdjN} **sit**, **si**^{Kon} **erī** **sint** **trīstēs**,^{AdjN} **hilarus**^{AdjN} **sit**, **si**^{Kon} **gaudeant**.
traurig sad wenn if traurige; sad; heiter cheerful wenn if

[962] **sed**^{Kon} **age** **respondē**: **jam**^{Adv} **vōs**^N **rediistis** **in**^{Prp} **concordiam?**
aber but schon now ihr you in into

[963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs**, **qui**^N **scīs** **haec**^A **dūdum**^{Adv} **mē**^A **dīxisse** **per**^{Prp} **jocum**.
da du who dieses these things vorhin a little ago mich me durch through

[964] [SOSIA SERVUS]: **An**^{Pt} **id**^A **jocō** **dīxisti?** **equidem**^{Pt} **sērīō**^{Adv} **ac**^{Kon} **vērō**^{Adv} **ratus**.^N **PerPas**
etwa whether dies that in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: **Habui** **expūrigātiōnem**; **facta**^N **pāx** **est**. **Optumē**^{AdvSup} **est**.
gemacht having been made bestens very well

[966] **Ego**^N **rem** **dīvīnam**^{AdjA} **intus**^{Adv} **faciam**, **vōta** **quae**^N **sunt**. **Cēnsēō**.
ich I göttliche divine innen inside die which

[967] **Tū**^N **gubernātōrem** **ā**^{Prp} **nāvī** **hūc**^{Adv} **ēvocā** **verbīs** **meīs**^{AdjAbl}
du you von from hierher hither meinen my

[968] **Blepharōnem**, **utī**^{Kon} **rē** **dīvīnā**^{AdjAbl} **factā**^{AbI} **mēcum**^{AbIPrp} **prandeat**.
damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me

[969] [SOSIA SERVUS]: **Jam**^{Adv} **hīc**^{Adv} **erō**, **cum**^{Kon} **illic**^{Adv} **cēnsēbis** **esse** **mē**.^A **Pr** **Āctūtum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **redī**.
schon now hier here wenn when dort there mich. me. sofort at once hierher hither

[970]	[ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt}	vīs,	quīn ^{Kon}	abeam	jam ^{Adv}	intrō,	Adv	ut ^{Kon}	appārentur	quibus ^{D_{Pr}}	opust?	
		etwa etwas anything ?		warum nicht why not		schon now	hinein, inside,		damit so that		denen for which		
[971]	[IUPPITER DEUS]:	ī	sānē,	Adv	et ^{Kon}	quantum ^{N_{Pr}}	potest	parātā ^{N_{PerPas}}	fac	sint	omnia.	AdjN	
		gewiss, surely,	und and			so weit wie as much as		bereit prepared			alles. all.		
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	venīs	quando ^{Adv}	vīs	intrō?	Adv	faxo	hau ^{Pt}	quicquam ^{N_{Pr}}	sit	morae.	
		warum nicht why not		wenn when		hinein? inside?		keineswegs not		irgend etwas anything			
[973]	[IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv}	loquere	et ^{Kon}	proinde ^{Adv}	dīligentem	AdjA	ut ^{Kon}	uxōrem	deceat.			
		richtig rightly		und and	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent		wie as					
[974]		jam ^{Adv}	hīsce ^{N_{Pr}}	ambō,	AdjN	et ^{Kon}	servus	et ^{Kon}	era,	frūstrā ^{Adv}	sunt	duo,	AdjN
		schon now	diese hier these here	beide, both,		und and		und and		vergebens in vain		zwei, two,	
[975]		quī ^{N_{Pr}}	mē ^{A_{Pr}}	Amphitruōnem	rentur	esse:	errant	probē.	Adv				
		die who	mich me					gründlich. thoroughly.					
[976]		nunc ^{Adv}	tū ^{N_{Pr}}	dīvine ^{AdjV}	hūc ^{Adv}	fac	assīs	Sōsia,					
		jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither								
[977]		audīs	quae ^{A_{Pr}}	dīcō,	tametsi ^{Kon}	praesēns	AdjN	nōn ^{Pt}	adēs,				
			was which things		obwohl although	anwesend present		nicht not					
[978]		fac	Amphitruōnem	advenientem ^{A_{PräAkt}}	ab ^{Prp}	aedibus							
				ankommend arriving	von from								
[979]		ut ^{Kon}	abigās;	quōvīs ^{AdjAbl}	pactō	fac	commentus ^{N_{PerPas}}	sīs.					
		dass so that		auf welche Weise auch immer by whatever			ausgedacht habend having devised						
[980]		volo	dēlūdī	illunc ^{A_{Pr}}	dum ^{Kon}	cum ^{Prp}	hāc ^{Abl_{Pr}}	ūsūrariā ^{AdjAbl}					
			jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan						
[981]		uxōre	nunc ^{Adv}	mihi ^{D_{Pr}}	mōrigerō.	haec ^{N_{Pr}}	cūrātā ^{N_{PerPas}}	sint					
		jetzt now		mir to me		dieses these things	besorgt having been cared for						
[982]		fac	sīs,	proinde ^{Adv}	adeō ^{Adv}	ut ^{Kon}	velle	mēd ^{A_{Pr}}	intellegis,				
				demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as		mich me					
[983]		atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	ministrēs	mihi ^{D_{Pr}}	mihi ^{D_{Pr}}	cum ^{Prp}	sacrificem.					
		und and	dass that		mir, to me,	mir for me	wenn when						

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite	atque ^{Kon}	abscēdite	omnēs,	AdjN	dē ^{Prp}	viā	dēcēdite,				
			und and		alle, all,		von from						
[985]		nec ^{Pt}	quisquam ^{N_{Pr}}	jam ^{Adv}	tam ^{Adv}	audāx ^{AdjN}	fuāt	homo,	quī ^{N_{Pr}}	obviam ^{Adv}	obsistat		
		und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold			der who	entgegen in the way			
		mihi.	D _{Pr}										
		mir. for me.											
[986]		nam ^{Kon}	mihi ^{D_{Pr}}	quidem ^{Pt}	hercle ^{Ij}	quī ^{N_{Pr}}	minus ^{AdvKmp}	liceat	deō	minitārier			
		denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less						
[987]		populō,	nī ^{Kon}	dēcēdat	mihi ^{D_{Pr}}	quam ^{Kon}	servolō	in ^{Prp}	cōmoediīs?				
			wenn nicht unless		mir, from me,	als than		in in					
[988]		ille ^{N_{Pr}}	nāvem	salvam ^{AdjA}	nūntiāt	aut ^{Kon}	irātī ^{G_{PerPas}}	adventum	senis:				
		jener that man		heil safe		oder or	des zornigen of the angry						

[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, ^N ^{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō.	ich I		gehorchend, obeying,	seinem of him	jetzt now	hierher hither	mich me	
[990]	quam ^{Pr} ob ^{Prp} rem mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est viā dēcēdere et ^{Kon} concēdere.	weshalb for which	wegen on account of	mir to me	mehr more	angemessen proper		und and	
[991]	pater vocat mē, ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns; ^N ^{PräAkt}	mich, me,	ihm him	seinem of him		gehorchend; obeying;			
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī.	wie as	guten good		ebenso likewise	ich I			
[993]	amanti ^D ^{PräAkt} supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	dem Liebenden to the lover							
[994]	si ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. ^{AdjNSup} ^{PräAkt}	wenn if	etwas anything	angenehm pleasant	diese that	mir to me	um viel by much	am größten ist. is greatest.	
[995]	amat: sapit; rectē ^{Adv} facit, animō quandō ^{Kon} obsequitur suō, ^{AdjD}		richtig rightly		wenn when		seinem, his own,		
[996]	quod ^A _{Pr} omnis ^{AdjN} hominēs facere oportet, dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat bonō. ^{AdjAbl}	was what	alle all		solange provided that	dies that	nur only	zum Guten. with good.	
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} pater: faxō probē ^{Adv}	jetzt now		mein my		gründlich properly			
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} inspectantibus. ^{Abl} ^{PräAkt}	schon now	dieser this man		euch by you		zuschauend. watching.		
[999]	capiam corōnam mi ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimilābō mē ^A _{Pr} esse ēbrium; ^{AdjA}		mir for me	auf onto		mich me	betrunken; drunk;		
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsūm ^{Adv} ēscenderō: inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam virum	und and	dorthin to there	hinauf up		von dort from there	am besten very well		
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; faciam ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN}	von from	sobald when	hierher hither		dass that	triefend soaked	nüchtern. sober.	
[1002]	deinde ^{Adv} illi ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia:	danach then	jenem for that man	sofort immediately		sein his own			
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcērō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl}	ihn him	jener he	heute today		was the things which	ich I	hier. here.	was what
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} ^{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet.	für mich for my	mich me	angemessen ist it is fair		gehorsam obedient	seinem of him		
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv}	aber but	sieh da look him			schon now	jener that man	hier here	gründlich, properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} ^{Ger} operam dare.	wenn freilich if indeed	ihr you						
[1007]	ibō intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A ^{PerPas} capiam qui ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet;	hinein, inside,	Ausstattung outfit		welche which	geeignet sufficiently			
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam.	danach then	hinauf up		auf onto	damit so that	jenen him	von hier from here	

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem** ^A_{Pr} **convenire** **voluī**, ⁱⁿ_{Prp} **nāvi** ^{nōn}_{Pt} **erat**,
- [1010] **neque** ^{Kon} **domi** ^{Adv} **neque** ^{Kon} ⁱⁿ_{Prp} **urbe** **inveniō** **quemquam** ^A_{Pr} **qui** ^N_{Pr} **illum** ^A_{Pr} **viderit**.
- [1011] **nam** ^{Kon} **omnis** ^{AdjA} **plateās** **perreptāvī**, **gymnasia** **et** ^{Kon} **myropōlia**;
- [1012] **apud** ^{Prp} **emporium** **atque** ^{Kon} ⁱⁿ_{Prp} **macellō**, ⁱⁿ_{Prp} **palaestrā** **atque** ^{Kon} ⁱⁿ_{Prp} **forō**,
- [1013] ⁱⁿ_{Prp} **medicinīs**, ⁱⁿ_{Prp} **tōnstrinīs**, **apud** ^{Prp} **omnis** ^{AdjA} **aedīs** **sacrās** ^{AdjA}
- [1014] **sum** **dēfessus** ^N_{PerPas} **quaeritandō**: ^{Abl}_{Ger} **nusquam** ^{Adv} **inveniō** **Naucratem**.
- [1015] **nunc** ^{Adv} **domum** ^{Adv} **ibō** **atque** ^{Kon} **ex** ^{Prp} **uxōre** **hanc** ^A_{Pr} **rem** **pergam** **exquirere**,
- [1016] **quis** ^N_{Pr} **fuerit** **quem** ^A_{Pr} **propter** ^{Prp} **corpus** **suum** ^{AdjA} **stuprī** **complēverit**.
- [1017] **nam** ^{Kon} **mē**, ^A_{Pr} **quam** ^{Adv} **illam** ^A_{Pr} **quaestionem** **inquīsitam** ^A_{PerPas} **hodiē** ^{Adv} **āmittere**,
- [1018] **mortuum** ^{AdjA} **satiust**. ^{AdvKmp} **sed** ^{Kon} **aedīs** **occlūsērunt**. **eugepae**, ^{ij}
- [1019] **pariter** ^{Adv} **hoc** ^N_{Pr} **fit** **atque** ^{Kon} **ut** ^{Kon} **alia** ^{AdjN} **facta** ^N_{PerPas} **sunt**. **feriam** **forīs**. ^{Adv}
- [1020] **aperite** **hoc**. ^N_{Pr} **heus**, ^{ij} **ecquis** ^N_{Pr} **hīc** ^N_{Pr} **est?** **ecquis** ^N_{Pr} **hoc** ^N_{Pr} **aperit** **ōstium?**

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis** ^N_{Pr} **ad** ^{Prp} **forēs** **est?** **Ego** ^N_{Pr} **sum**. **Quid** ^N_{Pr} **'ego** ^N_{Pr} **sum'?** **Ita** ^{Adv} **loquor**. **Tibi** ^D_{Pr} **Juppiter**
- [1022] **dīque** ^{Kon} **omnēs** ^{AdjN} **irātī** ^N_{PerPas} **certō** ^{Adv} **sunt**, **qui** ^N_{Pr} **sic** ^{Adv} **frangās** **forēs**.
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō** ^{Adv} **modō?** **Eō** ^{Adv} **modō**, **ut** ^{Kon} **profectō** ^{Adv} **vīvās** **aetātem** **miser**. ^{AdjN}
- [1024] **Sōsia**. **Ita**, ^{Adv} **sum** **Sōsia**, **nisi** ^{Kon} **mē** ^A_{Pr} **esse** **oblītum** ^A_{PerPas} **existimās**.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid** ^N_{Pr} **nunc** ^{Adv} **vis?** **Sceleste**, ^{AdjV} **at** ^{Kon} **etiam** ^{Adv} **quid** ^N_{Pr} **velim**, **id** ^N_{Pr} **tū** ^N_{Pr} **mē** ^A_{Pr} **rogās?**
- [1026] **Ita**, ^{Adv} **rogō**. **paene** ^{Adv} **effrēgistī**, **fatue**, ^{AdjV} **foribus** **cardinēs**.

[1027] **an**^{Kon} **forīs**^{Adv} **cēnsēbās** **nōbīs**^D_{Pr} **pūblicitus**^{Adv} **praeberier?**
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly

[1028] **quid**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **aspectās,** **stolide?**^{Adjv} **quid**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **vīs** **tibi?**^D_{Pr} **aut**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr}
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me fool? what now for yourself? or who you
ēs homō?

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** **etiam**^{Adv} **quis**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sim** **mē**^A_{Pr} **rogitās,** **ulmōrum Ācherūns?**
auch also wer ich mich
also who I me

[1030] **quem**^A_{Pr} **polij** **ego**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **ob**^{Prp} **istaec**^A_{Pr} **dicta**^A_{PerPas} **faciam**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da
whom by Pollux I today on account of those there things having been said
ferventem^A_{PrAkt} **flagrīs.**
glühend
burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**^{Adja} **tē**^A_{Pr} **fuisse oportet** **ōlim**^{Adv} **in**^{Prp} **adulēscientiā.**
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?**^N_{Pr} **Quia**^{Kon} **senectā aetāte** **ā**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **mendicās malum.**
warum denn? weil von mir
how then? because from me

[1033] **Cum**^{Prp} **cruciātū tuō**^{AdjAbl} **istaec**^A_{Pr} **hodiē,**^{Adv} **verna, verba funditās.**
mit deiner diese da heute,
with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **egō**^N_{Pr} **tibī.**^D_{Pr} **Quī?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **mactō infortūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr}
aber ich dich
but I you
cruce et^{Kon} **cruciātū**
und
and
mactābō, mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;**
 ihr you unter among euch you ich I mir to me
- [1036] **neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.**
 und nicht nor ich I jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge wonders mich me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.**
 dass that mir to me und nicht and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim advocātus nesciō?**
 was what mit mir for me da who welchem von beiden to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.^{AdjN}**
 hinein inside ich I von hier here Elender. wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?**
 was what ich I mich den whom Beistände advocates schon now und and
- [1041] **numquam^{Adv} edepolīj mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;**
 niemals never bei Pollux by Pollux mich me unbestraft unavenged jener da that fellow wer auch immer whoever
- [1042] **jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.**
 jetzt now zu to geradewegs straight mich me wie as getan having been done
- [1043] **ego^N_{Pr} polīj illum^A_{Pr} ulciscar hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,**
 ich I bei Pollux by Pollux jenen da him heute today thessalischen Thessalian
- [1044] **qui^N_{Pr} perversē^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}**
 der who verkehrt wickedly der Familie of the household meiner. of mine.
- [1045] **sed^{Kon} ubi^{Adv} ille^N_{est}? intrō^{Adv} edepolīj abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}**
 aber but wo where hinein inside bei Pollux by Pollux zu to meiner. my.
- [1046] **qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vivit miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,**
 wer who als mich than me ein anderer other elender? more wretched? was what jetzt now
- [1047] **quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.**
 mich den whom alle all und and wie as
- [1048] **certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedis: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,**
 hinein inside in into sobald whenever jeden whomever
- [1049] **sī^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum**
 wenn if oder or if oder or if oder or if

[1050]	seu ^{Kon}	patrem	sive ^{Kon}	avum	vidēbō,	obtruncābō	in ^{Prp}	aedibus.
	oder or if		oder or if				im in	
[1051]	neque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	Juppiter	neque ^{Kon}	dī	omnēs ^{AdjN}	id ^A _{Pr}	prohibēbunt, si ^{Kon} volent,
	und nicht nor	mich me		und nicht nor		alle all	dies that	wenn if
[1052]	quīn ^{Kon}	sic ^{Adv}	faciam	uti ^{Kon}	cōstitutī.	pergam	in ^{Prp}	aedīs nūnciam. ^{Adv}
	dass indeed	so thus		wie as			in into	gleich jetzt. now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs	atque	Kon	opēs	vītae	meae	AdjG	jacent	sepultae	N	PerPas	in	Prp	pectore,
												</		

- [1068] **ibi**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **inclāmat** **Alcumēna**; **jam**^{Adv} **ea**^N_{Pr} **rēs** **mē**^A_{Pr} **horrōre afficit**,
- dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] **erilis**^{AdjN} **praevertit metus: accurrō, ut**^{Kon} **scīscam quid**^A_{Pr} **velit**.
- der Herrin damit so that was
of the mistress so that what
- [1070] **atque**^{Kon} **illam**^A_{Pr} **geminōs**^{AdjA} **filīos puerōs peperisse cōspicor**;
- und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] **neque**^{Kon} **nostrum**^G_{Pr} **quisquam**^N_{Pr} **sēnsimus, cum**^{Kon} **peperit, neque**^{Kon} **prōvidimus**.
- und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor nor anyone when nor
- [1072] **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hoc?**^N_{Pr} **quis**^N_{Pr} **hic**^N_{Pr} **est senex, qui**^N_{Pr} **ante**^{Prp} **aedīs nostrās**^{AdjA} **sīc**^{Adv}
jacet?
- aber was dies? wer dieser est der vor unsere so
but what this? who who before our thus
- [1073] **numnam**^{Pt} **hunc**^A_{Pr} **percutit Iuppiter?**
- etwa diesen
whether this
- [1074] **crēdō edepol, ij nam, Kon prō ij Iuppiter, sepultust**^N_{PerPas} **quasi**^{Kon} **sit mortuus**^N_{PerPas}.
- bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sit mortuus.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] **ibō et**^{Kon} **cognōscam, quisquis**^N_{Pr} **est. Amphitruō hic**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **est erus meus**^{AdjN}.
- und wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Perīi. Surge. Interīi. Cedo manum. Quis**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **tenet?**
- wer mich
who me
- [1077] **Tua**^{AdjN} **Bromia ancilla. Totus**^{AdjN} **timeō, ita**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **increpuit Iuppiter**.
- deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] **nec**^{Kon} **secus**^{Adv} **est, quasi**^{Kon} **si**^{Kon} **ab**^{Prp} **Ācherunte veniam. sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr}
forās^{Adv}
- und nicht anders als ob wenn von aber was du
nor otherwise as if if from but what you
nach draußen
outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa**^N_{PerPas} **ēs?** **Eadem**^N_{Pr} **nōs**^A_{Pr} **formidō timidās**^{AdjA} **terrōre impulit**
- hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] **in**^{Prp} **aedibus, tū**^N_{Pr} **ubi**^{Kon} **habitās. nimia**^{AdjN} **mīra**^{AdjN} **vīdī. vae**^{ij} **mihi,**^D_{Pr}
- im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **animus etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **abest. Agedum**^{ij} **expedi:**
- so thus mir to me auch also jetzt los
come then
- [1082] **scīn**^{Pt} **mē**^A_{Pr} **tuum**^{AdjA} **esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam**^{Adv} **nunc.**^{Adv} **Sciō.**
- mich deinen auch jetzt.
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**^N_{Pr} **sōla**^{AdjN} **sānam**^{AdjA} **mentem gestat meōrum**^G_{Pr} **familiārium**^{AdjG}.
- diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō**^{Pt} **omnēs**^{AdjN} **sāni**^{AdjN} **sunt profectō.**^{Adv} **At**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **uxor insānum**^{AdjA} **facit**
- vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs**^{AdjAbl} **foedīs**^{AdjAbl} **factis.**^{Abl}_{PerPas} **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **faciam, tū**^N_{Pr} **idem**^N_{Pr} **ut**^{Kon} **aliter**^{Adv}
- durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- praedicēs,**
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam**^{AdjA} **et**^{Kon} **pudīcam**^{AdjA} **esse tuam**^{AdjA} **uxōrem ut**^{Kon} **sciās.**
- fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that

- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē**^{Prp} **ea**^{Abl} **Pr** **rē signa** **atque**^{Kon} **argūmenta paucīs**^{AdjAbl} **verbīs ēloquar.**
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] **omnium**^{AdjG} **prīmum**^{Adv} **Alcumēna** **geminōs**^{AdjA} **peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain**^{Pt} **tū**^N **Pr** **geminōs?**^{AdjA} **Geminōs.**^{AdjA} **Dī mē**^A **Pr** **servant. Sine mē**^A **Pr** **dicere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut**^{Kon} **sciās** **tibi**^D **Pr** **tuaeque**^{AdjDKon} **uxorī deōs esse omnīs**^{AdjA} **propitiōs.**^{AdjA}
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam**^{Kon} **parturīre hodiē**^{Adv} **uxor occēpit tua,**^{AdjN}
nachdem heute
after when today
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi**^{Kon} **uterō** **exortī**^N **PerPas** **dolōrēs, ut**^{Kon} **solent puerperae**
als auf getreten seiend wie
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortalīs,**^{AdjA} **ut**^{Kon} **sibi**^D **Pr** **auxilium ferant,**
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs,**^{AdjAbl} **capite opertō.**^{Abl} **PerPas** **ibi**^{Adv} **continuō**^{Adv} **contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō,**^{AdjAbISup} **aedīs primō**^{Adv} **ruere rēbāmur tuās.**^{AdjA}
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae**^{AdjN} **cōnfulgēbant tuae,**^{AdjN} **quasi**^{Kon} **essent aureae.**^{AdjN}
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc**^{Adv} **mē**^A **Pr** **extemplō,**^{Adv} **quandō**^{Kon} **satis**^{Adv} **dēlūserīs.**
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough
- [1098] **quid**^N **Pr** **fit deinde?**^{Adv} **Dum**^{Kon} **haec**^N **Pr** **aguntur, intereā**^{Adv} **uxōrem tuam**^{AdjA}
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque**^{Kon} **gementem**^A **PräAkt** **neque**^{Kon} **plōrantem**^A **PräAkt** **nostrum**^G **Pr** **quisquam**^N **Pr**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- audivimus;**
- [1100] **ita**^{Adv} **perfectō**^{Adv} **sine**^{Prp} **dolōre peperit. Jam**^{Adv} **istūc**^A **Pr** **gaudeō,**
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut**^{Kon} **mē**^A **Pr** **ergā**^{Prp} **merita**^N **PerPas** **est. Mitte istaec**^A **Pr** **atque**^{Kon} **haec**^A **Pr**
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses
however me toward having deserved those things and these things
- quae**^N **Pr** **dīcam accipe.**
welches
which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam**^{Kon} **peperit, puerōs lavere jussit nōs.**^A **Pr** **occēpimus.**
nachdem uns.
after when us.
- [1103] **sed**^{Kon} **puer ille**^N **Pr** **quem**^A **Pr** **ego**^N **Pr** **lāvi, ut**^{Kon} **magnus**^{AdjN} **PräAkt** **et**^{Kon} **multum**^{Adv} **valet!**
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as is great and much
- [1104] **neque**^{Kon} **eum**^A **Pr** **quisquam**^N **Pr** **colligāre quivīt incūnābulīs.**
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia**^{AdjA} **mīra**^{AdjA} **memorās; si**^{Kon} **istaec**^N **Pr** **vēra**^{AdjN} **sunt, divīnitus**^{Adv}
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things if those things true divinely

- [1106] **nōn^{Pt} metuō quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōrī lātae^{AdjN} suppetiae sient.**
nicht not dass nicht but that meiner to my große ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō mīra^{AdjA} dicēs. postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās conditust,^{N PerPas}**
mehr more schon now wunderbare wondrous things nachdem after when in into ist hinein gelegt worden, has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae^{AdjN} deorsum^{Adv} in^{Prp} impluvium duo^{AdjN}**
mähnige maned nach unten downward in into zwei two
- [1109] **maximae^{AdjN} continuō^{Adv} extollunt ambo^{AdjN} capita. Ei^{ij} mihi.^{D Pr}**
sehr große: very large: sofort immediately beide both ach ah mir. to me.
- [1110] **Nē^{Kon} pavē. sed^{Kon} anguēs oculis omnīs^{AdjA} circumvisere.**
nicht do not sondern but alle all
- [1111] **postquam^{Kon} puerōs cōspiciātae,^{N PerPas} pergunt ad^{Prp} cūnās citae.^{AdjN}**
nachdem after when erblickt habend, having caught sight, zu to eilende. swift.
- [1112] **ego^{N Pr} cūnās recessim^{Adv} rūrsum^{Adv} versum^{Adv} trahere et^{Kon} dūcere,**
ich I rückwärts backward wieder zurück again hin zu toward und and
- [1113] **metuēns^{N PräAkt} puerīs, mihi^{D Pr} formidāns;^{N PräAkt} tantōque^{AdjAblKon} anguēs ācrius^{AdvKmp}**
fürchtend seiend fearing mir for me sich fürchtend seiend; dreading; um so viel und by so much and schärfer more keenly
- [1114] **persequi. postquam^{Kon} cōspexit anguīs ille^{N Pr} alter^{AdjN} puer,**
nachdem after when jener that andere other
- [1115] **citius^{AdjN} ē^{Prp} cūnīs exsilit, facit rēctā^{Adv} in^{Prp} anguīs impetum:**
schnell swift aus out of geradewegs straight auf into
- [1116] **alteram^{AdjA} alterā^{AdjAbl} prehendit eās^{A Pr} manū pernīciter.^{Adv}**
die eine one mit der anderen with the other sie them gewandt. swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra^{AdjA} memorās, nimis^{Adv} formīdolōsum^{AdjA} facinus praedicās;**
Wunder bares wondrous things zu sehr too furcht erregend es fearful
- [1118] **nam^{Kon} mihi^{D Pr} horror membra miserō^{AdjD} percipit dictis tuis.^{AdjAbl}**
denn for mir to me dem Elenden wretched deine. your.
- [1119] **quid^{N Pr} fit deinde?^{Adv} porrō^{Adv} loquere. Puer ambo^{AdjA} anguīs ēnicat.**
was what danach? then? weiter further beide both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum^{Kon} haec^{N Pr} aguntur, vōce clārā^{AdjAbl} exclāmat uxōrem tuam.^{AdjA} . .**
während while dieses these things hell er clear deine. your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^{N Pr} homo? Summus^{AdjNSup} imperātor dīvum atque^{Kon} hominum Juppiter.**
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is^{N Pr} sē^{A Pr} dixit cum^{Prp} Alcumēnā clam^{Adv} cōsuētum^{A PerPas} cubitibus,**
dieser he sich himself mit with heimlich secretly gewohnt seiend having been accustomed
- [1123] **eumque^{AKon Pr} filium suum^{AdjA} esse qui^{N Pr} illās^{A Pr} anguīs vicerit;**
ihn und him and seinen his own der who jene those
- [1124] **alterum^{AdjA} tuum^{AdjA} esse dixit puerum. Pol^{ij} mē^{A Pr} hau^{Pt} paenitet,**
den anderen the other deinen yours bei Pollux by Pollux mich me keineswegs not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **si^{Kon} licet bonī dimidium mihi^{D Pr} dividere cum^{Prp} Jove.**
wenn if mir to me mit with
- [1126] **abi domum,^{Adv} jube vāsa pūra^{AdjA} āctūtum^{Adv} adōrnārī mihi,^{D Pr}**
nach Hause, homeward, reine pure sofort at once mir, for me,

- [1127] **ut**^{Kon} **Jovis** **suprēmi**^{-AdjG} **multis**^{AdjAbl} **hostiis** **pācem** **expetam.**
damit
so that
höchsten
highest
mit vielen
with many
- [1128] **ego**^N_{Pr} **Tēresiam** **conjectōrem** **advocābō** **et**^{Kon} **cōsulam**
ich
I
und
and
- [1129] **quid**^N_{Pr} **faciendum**^N **cēseat;** **simul**^{Adv} **hanc**^A_{Pr} **rem** **ut**^{Kon} **facta**^N_{PerPas} **est**
was
what
zu machen seiend
to be done
zugleich
at the same time
diese
this
wie
as
gemacht worden
having been done
ēloquar.
- [1130] **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hoc?**^N_{Pr} **quam**^{Adv} **validē**^{Adv} **tonuit.** **dī,** **obsecrō** **vestram**^{AdjA} **fidem.**
aber
but
was
what
dies?
this?
wie
how
stark
strongly
eure
your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs,** **assum** **auxiliō,** **Amphitruō,** **tibi**^D_{Pr} **et**^{Kon} **tuīs:**^{AdjD}
guten
with good
dir
for you
und
and
den Deinen:
yours:
- [1132] **nihil**^N_{Pr} **est** **quod**^N_{Pr} **timeās.** **hariolōs,** **haruspicēs**
nichts
nothing
was
which
- [1133] **mitte** **omnis;**^{AdjA} **quae**^N_{Pr} **futūra**^N **et**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **facta**^N_{PerPas} **ēloquar,**
alle;
all;
was
which things
zukünftige Dinge
about to be
und
and
was
which things
geschehene
having been done
- [1134] **multō**^{AdjAbl} **adeō**^{Adv} **melius**^{AdvKmp} **quam**^{Kon} **illī,**^N_{Pr} **cum**^{Kon} **sum** **Juppiter.**
um viel
by much
geradezu
indeed
besser
better
als
than
jene,
those,
da
since
- [1135] **prīmum**^{Adv} **omnium**^G_{Pr} **Alcumēnae** **ūsūram** **corporis**
zuerst
first
von allen
of all
- [1136] **cēpī,** **et**^{Kon} **concubitū** **gravidam**^{AdjA} **fēcī** **filiō.**
und
and
schwanger
pregnant
- [1137] **tū**^N_{Pr} **gravidam**^{AdjA} **item**^{Adv} **fēcistī,** **cum**^{Kon} **in**^{Prp} **exercitum**
du
you
schwanger
pregnant
auch
likewise
als
when
in
into
- [1138] **profectus**^N_{PerPasPräAkt} **ūnō**^{AdjAbl} **partū** **duōs**^{AdjA} **peperit** **simul.**^{Adv}
aufgebrochen bist:
having set out:
mit einem
with one
zwei
two
gleichzeitig.
at the same time.
- [1139] **eōrum**^G_{Pr} **alter,**^{AdjN} **nostrō**^{Abl}_{Pr} **quī**^N_{Pr} **est** **susceptus**^N_{PerPas} **sēmine,**
von ihnen
of them
der eine,
the other,
aus unserem
our
der
who
empfangen worden
received
- [1140] **suīs**^{AdjAbl} **factis** **tē**^A_{Pr} **immortālī**^{AdjAbl} **afficiet** **glōriā.**
durch seine eigenen
by his own
dich
you
unsterblichem
with immortal
- [1141] **tū**^N_{Pr} **cum**^{Prp} **Alcumēnā** **uxōre** **antiquam**^{AdjA} **in**^{Prp} **grātiām**
du
you
mit
with
frühere
former
in
into
- [1142] **redī:** **hau**^{Pt} **prōmeruit** **quam**_{Pr} **ob**^{Prp} **rem** **vitiō** **verterēs;**
keineswegs
not
welche
what
wegen
on account of
- [1143] **meā**^{Abl}_{Pr} **vī** **subāctast**^N_{PerPasPräAkt} **facere.** **ego**^N_{Pr} **in**^{Prp} **caelum** **migrō.**
durch meine
by my
ist gezwungen worden
has been compelled
ich
I
in
into

Szene V.iii

[1144]	[AMPHITRUO DUX]:	Faciam	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs	et ^{Kon}	tē ^A	pr	ōrō, prōmissa	ut ^{Kon}	servēs	tua. ^{AdjA}
			so so	wie as		und and	dich you			dass that		deine. your.
[1145]		ibō	ad ^{Prp}	uxōrem	intrō, ^{Adv}	missum ^A	spn	faciō	Tēresiam	senem.		
			zu to		hinein, inside,							
[1146]		nunc ^{Adv}	spectātōrēs	Jovis	summi ^{AdjGSup}	causā	clārē ^{Adv}	Plaudite				
		nun now			höchsten highest		laut loudly					